

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὁμολόγηται, ὦ Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ ἄκρως
sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend seiend äußerst
so be it· these indeed then has been agreed, O Glaucon, to the about to be to the uttermost
οἰκεῖν πόλει κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας εἶναι καὶ πᾶσαν παιδείαν,
zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder zu sein und die ganze Erziehung,
to dwell to a city common indeed women, common but children to be and every education,
ὡσαύτως δὲ τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ αὐτῶν εἶναι τοὺς
ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in Krieg und auch Frieden, Könige aber ihrer zu sein die
likewise but the pursuits common in war and also peace, kings but of them to be those
ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους. ὁμολόγηται, ἔφη.
in Philosophie und auch gegen den Krieg geworden seiend die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.
in philosophy and also toward the war having become best. has been agreed, he said.
[543b]

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὁμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὁμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν, ὥς, ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες
und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die Herrscher, führend
and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up the rulers, leading
τοὺς στρατιώτας κατοικιοῦσιν εἰς οἰκῆσεις οἷας προείπομεν, ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ
die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem
the soldiers they settle into dwellings such as we declared before, private indeed nothing to no one
ἐχούσας, κοινὰς δὲ πᾶσι· πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκῆσεσι, καὶ τὰς κτήσεις, εἰ
habend, gemeinsame aber allen· zu aber den solchen Wohnungen, auch die Besitzungen, wenn
having, common but to all· in addition but to the such dwellings, also the possessions, if
μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἷαι
du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art
you remember, we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχώρησamen“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προεῖπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσιν“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθα που οἶαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: **ἔσονται αὐτοῖς. ἀλλὰ μνημονεύω, ἔφη, ὅτι γε οὐδὲν οὐδένα ὥόμεθα δεῖν**
werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein
they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary

κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι, ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ [543c] φύλακας,
besessen haben deren jetzt die anderen, gleichwie aber Athleten und des Krieges und Wächter,
to have acquired of which now the others, just as but athletes and of war and guards,

μισθὸν τῆς φυλακῆς δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων,
Lohn der Bewachung empfangend für Jahr die für dieses Ernährung von den anderen,
wage of the guarding receiving into a year the into these sustenance from the others,

αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι. ὀρθῶς, ἔφη, λέγεις. ἀλλ’
ihr er selbst und nötig sein auch der anderen Stadt sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber
of themselves and necessary also of the other city to care. rightly, I said, you say. but

ἄγ’,
komm schon,
come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ὥόμεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθλητὰι πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ὥόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst aufzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφη, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos’ Einwand und Sokrates’ Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: **ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα**
da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher hierher abwichen wir, damit
since this we have completed, let us remember whence hither we turned aside, in order that

πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν. οὐ χαλεπὸν, ἔφη. σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς
wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er. beinahe denn, gerade wie jetzt, wie
again the same we may go. not difficult, he said. almost for, just as now, how

διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ, λέγων ὥς ἀγαθὴν μὲν
hindurch gegangen seind über der Stadt die Ausführungen machtest du, sagend dass gut zwar
having gone through about the city the speeches you were making, saying that good indeed

τὴν τοιαύτην, οἶαν τότε διήλθες, τιθείης πόλιν, καὶ [543d] ἄνδρα τὸν ἐκείνην
die solche, welche damals du gingst hindurch, setztest du Stadt, und Mann den jener
the such, such as then you went through, you would set city, and a man the to that

ὅμοιον, καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω
ähnlich, auch dieses, wie du scheinst, besser
similar, and these, as you seem, better

St. 544a

[Σωκράτης]: **ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα.**
noch habend zu sagen Stadt und auch Mann.
still having to say city and also man.

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπὸν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setztest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: **ἀλλ' οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας ἔλεγες, εἰ αὕτη ὀρθή. τῶν δὲ λοιπῶν**
aber nun ja die anderen verfehlt seienden sagtest du, wenn diese richtig. der aber übrigen
but now indeed the other mistaken you were saying, if this correct. of the but remaining

πολιτειῶν ἔφησθα, ὥς μνημονεύω, τέτταρα εἶδη εἶναι, ὧν καὶ περὶ λόγον ἄξιον
Verfassungen sagtest du, wie ich erinnere, vier Arten zu sein, deren auch über Ausführung würdig
constitutions you were saying, as I remember, four kinds to be, of which also about account worthy

εἶη ἔχειν καὶ ἰδεῖν αὐτῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τοὺς ἐκείναις αὖ ὁμοίους, ἵνα
wäre zu haben und zu sehen ihrer die Fehler auch die jenen wieder Ähnlichen, damit
would be to have and to see of them the faults and the to those again similar, in order that

πάντας αὐτοὺς ἰδόντες, καὶ ὁμολογησάμενοι τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,
alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten Mann,
all them having seen, and having agreed the best and the worst man,

ἐπισκεψαίμεθα εἰ ὁ ἄριστος εὐδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος, ἢ ἄλλως
wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders
we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise

ἔχοι· καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς [544b] τέτταρας
verhielte es· und meiner fragend welche würdest du nennen die vier
it might be· and of me asking whom you would say the four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἄθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι... ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeits Typen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: **πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ**
 Verfassungen, in diesem fiel ein Polemarchos und auch Adeimantos, und so ja du
 constitutions, in this took up Polemarchus and also Adeimantus, and thus indeed you
ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει. ὀρθότατα, εἶπον,
 wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,
 having taken up the argument hither to have arrived. most rightly, I said,
ἐμνημόνευσας.
 du erinnertest.
 you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξει“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: **πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν παρέχε, καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ**
 wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche
 again then, just as wrestler, the same hold provide, and the same of me asking try
εἰπεῖν ἅπερ τότε ἐμελλες λέγειν. εἴανπερ, ἦν δ' ἐγώ, δύνωμαι.
 zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.
 to say the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.
καὶ μὴν, ἧ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας
 und freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier
 and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four
πολιτείας. [544c]
 Verfassungen.
 constitutions.

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μὴν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἦν δ’ ἐγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch Namen
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also names
 ἔχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα
 haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische und auch lakonische diese und zweite
 have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this and second
 καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία·
 auch zweitens gepriesen werdende, genannt werdend aber Oligarchie, vieler strotzend Übel Verfassung·
 and secondarily being praised, being called but oligarchy, of many full evils constitution·
 ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende Demokratie, und die edle ja Tyrannis
 which and from this different and in succession becoming democracy, and the noble indeed tyranny
 καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεις
 auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes der Stadt
 and of all these differing, fourth and also last of a city

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἧ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im griechischen Land des 4. Jh. v. Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lykurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimo“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v. Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τρίτῳ“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z. B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι
 Übel. oder irgendeine andere hast du Vorstellung der Verfassung, welche auch in Form deutlich irgendeiner
 disease. or some other you have idea of constitution, which and in form evident in some

[544d] κεῖται; δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ
 liegt; Herrschaften denn auch erkaufte Königsherrschaften und solche einige Verfassungen zwischen
 lies; lordships for and bought kingships and such some constitutions between

τι τούτων πού εἰσιν, εὔροι δ’ ἅν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς
 irgend dieser wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie nicht weniger bei den
 somewhat of these perhaps are, one might find but indeed someone them not fewer among the

βαρβάρους ἢ
 Barbaren als
 barbarians than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι καίται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ὦνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὗροι δ’ ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς Ἕλληνας. πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται. οἶσθ’ οὖν, ἦν δ’ ἐγώ,
 die Hellenen. viele zumindestauchunggewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, war aber ich,
 the Greeks. many at least also out of place, he said, are said. you know then, I was but I,
 ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;
 dass auch der Menschen Arten so viele Notwendigkeit der Charaktere zu sein, so viele wie auch der Verfassungen;
 that also of men kinds so many necessity of characters to be, as many as also of constitutions;
 ἢ οἶει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίνεσθαι, ἀλλ’ οὐχὶ
 oder meinst du aus Eiche irgendwoher oder aus Fels die Verfassungen zu entstehen, sondern nicht
 or do you think from oak from somewhere or from rock the constitutions to come to be, but not
 [544e] ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἃ ἂν ὥσπερ ῥέψαντα τὰλλα
 aus den Sitten der in den Städten, die wohl gerade wie geneigt habend die anderen
 from the characters the in the cities, which ever just as having inclined the other things
 ἐφελκύσεται; οὐδαμῶς ἔγωγ’, ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν. οὐκοῦν εἰ τὰ
 nach sich ziehen möge; keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn die
 would draw after; by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore if the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἷσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἶεῖ ἐκ δρυὸς ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἐξ ὀροῦς οὐδ’ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἀλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσεται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἅ ἄν ὥσπερ ῥέψαντα ἅλλα ἐφελκύσεται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μήν;“ – eine idiomatiche Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: **τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν. τί μήν; τὸν**
 der Städte fünf, auch die der Privaten Gefüge der Seele fünf wohl wären. was nun; den
 of the cities five, and the of the private men constructions of the soul five would be. what then; the

μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη, ὃν ἀγαθόν τε καὶ
 zwar ja der Aristokratie ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und auch
 on the one hand indeed to the aristocracy similar we have gone through already, whom good and also

δίκαιον ὀρθῶς φάμεν εἶναι.
 gerecht richtig sagen wir zu sein.
 just rightly we say to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὃν ἀγαθὸν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν.	ἄρ’ οὖν	τὸ μετὰ τοῦτο	διιτέον	τοὺς χείρους,	τὸν
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also nun then therefore	das nach the after	diesem this	zu behandeln to be gone through	die schlechtern, den the worse, the
	φιλονικόν τε καὶ	φιλότιμον,	κατὰ τὴν	Λακωνικὴν	ἐστῶτα	πολιτείαν, καὶ
	wettstreit liebenden lover of victory	und auch ehren liebenden, and also lover of honor,	gemäß according to	der lakonischen the Laconian	stehend seienden standing	Verfassung, und constitution, and
	ὀλιγαρχικόν αὖ καὶ	δημοκρατικόν καὶ τὸν	τυραννικόν,	ἵνα τὸν	ἀδικώτατον	
	oligarchisch oligarchic	wieder und again and	demokratisch and the	und den tyrannischen, and the tyrannical,	damit in order that	den ungerechtesten the most unjust
	ιδόντες	ἀντιθῶμεν	τῷ δικαιοτάτῳ καὶ ἡμῖν	τελέα ἢ σκέψις ἢ, πῶς		
	gesehen habend having seen	entgegen setzen mögen we may set against	dem gerechtesten und uns to the most just and to us	vollständig die Untersuchung sei, wie complete the inquiry may be, how		
	ποτε ἢ ἄκρατος δικαιοσύνη πρὸς	ἀδικίαν τὴν ἄκρατον	ἔχει εὐδαιμονίας τε	πὲρι τοῦ		
	je die maßlose Gerechtigkeit gegen ever the unmixed justice toward	Ungerechtigkeit die injustice the	maßlose hat des Glückes und hinsichtlich des unmixed has of happiness and about of the			
	ἔχοντος καὶ ἀθλιότητος,	ἵνα ἢ	Θρασυμάχῳ	πειθόμενοι	διώκωμεν	[545b]
	Habenden und des Elends, having also of wretchedness,	damit oder dem Thrasymachos in order that or to Thrasymachus	gehorchend verfolgen mögen being persuaded let us pursue			
	ἀδικίαν ἢ τῷ νῦν	προφαινομένῳ	λόγῳ δικαιοσύνης;	παντάπασι μὲν οὖν,		
	Ungerechtigkeit oder dem jetzt injustice or to the now	sich zeigenden being brought to light	Argument Gerechtigkeit; argument justice;	ganz und gar entirely	zwar nun, at least then,	
	ἔφη, οὕτω ποιητέον. ἄρ’ οὖν,	ὥσπερ ἡρξάμεθα ἐν ταῖς πολιτείαις	πρότερον	σκοπεῖν τὰ		
	sprach er, so zu tun. he said, thus to be done.	also nun, wie then therefore, just as we began	in den Verfassungen früher betrachten die in the constitutions earlier to examine the			
	ἦθη ἢ ἐν τοῖς ἰδιώταις,	ὡς ἐναργέστερον ὄν,	καὶ νῦν οὕτω	πρῶτον μὲν τὴν		
	Charaktere oder in den Privatleuten, da characters or in to the individuals, as	deutlicher seiend, und jetzt more clearly being, and now	so zuerst thus first	zwar die at least the		
	φιλότιμον	σκεπτέον	πολιτείαν —ὄνομα γὰρ οὐκ	ἔχω	λεγόμενον	ἄλλο· ἢ
	ehren liebende honor loving	zu betrachten to be examined	Verfassung —Name denn nicht constitution —name for not	habe ich I have	genannt werdend being called	anderes· oder other· or

τιμοκρατίαν ἢ τιμαρχίαν αὐτὴν κλητέον— πρὸς δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c]
 Timokratie oder Timarchie sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen Mann
 honor rule or honor leadership her self to be called— toward but this the such man

σκεψόμεθα, ἔπειτα ὀλιγαρχίαν καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, αὖθις δὲ εἰς δημοκρατίαν
 werden wir betrachten, dann Oligarchie und Mann oligarchischen, abermals aber in Demokratie
 we shall examine, then oligarchy and man oligarchic, again but into democracy

ἀποβλέψαντες θεασόμεθα ἄνδρα δημοκρατικόν, τὸ δὲ τέταρτον εἰς τυραννουμένην
 hin blickend habend werden wir schauen Mann demokratischen, das aber vierte in tyrannisiert werdend
 having looked we shall behold man democratic, the but fourth into being tyrannized

πόλιν ἐλθόντες καὶ ἰδόντες, πάλιν εἰς τυραννικὴν ψυχὴν βλέποντες,
 Stadt gekommen seiend und gesehen habend, wieder in tyrannische Seele blickend,
 city having come and having seen, again into tyrannical soul looking,

πειρασόμεθα περὶ ὧν προυθέμεθα ἱκανοὶ κριταὶ γενέσθαι; κατὰ λόγον
 werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben fähige Beurteiler zu werden; gemäß Vernunft
 we shall try about of which we set before sufficient judges to become; according to account

γέ τοι ἄν, ἔφη, οὕτω γίνοιτο ἢ τε θέα καὶ ἡ κρίσις. φέρε τοῖνυν,
 ja doch wohl, sprach er, so würde geschehen die und Schau auch die Beurteilung. bring nun denn,
 at least indeed would, he said, thus might come to be which and sight also the judgment. come then,

ἦν δ' ἐγώ, πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατία γένοιτ' ἄν ἐξ
 war aber ich, versuchen wir sagen welche Weise Timokratie würde entstehen wohl aus
 I was but I, let us try to say what way timocracy might come to be would out of

ἀριστοκρατίας. ἢ τόδε μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία μεταβάλλει ἐξ αὐτοῦ
 Aristokratie. oder dieses zwar einfach, dass jede Verfassung sich verändert aus des selben
 aristocracy. or this at least simple, that every constitution changes out of itself

τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς, ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις ἐγγένηται· ὁμονοοῦντος δέ,
 des Haltenden die Ämter, wenn immer in dem selben diesem Zwist entstehe· einig seienden aber,
 of the having the offices, whenever in his self this faction may arise· being of one mind but,

κὰν πάνυ ὀλίγον ἦ, ἀδύνατον κινήθῃναι; ἔστι γὰρ οὕτω. πῶς οὖν δὴ, εἶπον,
 und wohl sehr wenig sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich,
 and would very little may be, impossible to be moved; it is for thus. how then indeed, I said,

ὦ Γλαῦκων, ἡ πόλις ἡμῖν κινήθήσεται, καὶ πῇ στασιάσουσιν οἱ ἐπίκουροι
 o Glaukon, die Stadt uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die Wächter
 O Glaucon, the city to us will be moved, and in what way will engage in faction the auxiliaries

καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἑαυτούς; ἢ βούλει, ὥσπερ Ὅμηρος,
 und die Herrscher gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie Homer,
 and the rulers toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as Homer,

εὐχόμεθα ταῖς Μούσαις εἰπεῖν ἡμῖν
 lasst uns bitten den Musen zu sagen uns
 let us pray to the Muses to speak to us

ὅπως δὲ πρῶτον
 wie ja zuerst
 how indeed first

[Σωκράτης]: **στάσις**
 Zwist
 faction

ἔμπεσε
 brach aus
 fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: **καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παίζουσας καὶ ἐρεσχηλούσας, ὡς δὴ**
 und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend und witzelnd, wie ja
 and let us say them tragically as toward children us playing and jesting, as indeed

σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένης λέγειν; πῶς;
 mit Ernst sprechend, hochtrabend redend reden; wie;
 with seriousness speaking, high talking to speak; how;

[Σωκράτης]: ὥδέ πως· χαλεπὸν μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστάσαν· ἀλλ' ἐπεὶ
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so thus zusammen gestellt seiend· aber da
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together· but since

γενομένῳ παντὶ φθορά ἐστίν, οὐδ' ἡ τοιαύτη σύστασις τὸν ἅπαντα
geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die solche Zusammensetzung den die ganze
to the having come to be every decay is, nor the such constitution the whole

μενεῖ χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται. λύσις δὲ ἥδε· οὐ μόνον φυτοῖς ἐγγείοις,
wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen,
will remain time, but will be loosed. loosening and this· not only in plants in ground,

ἀλλὰ καὶ ἐν ἐπιγείοις ζώοις φορὰ καὶ ἀφορία ψυχῆς τε καὶ σωμάτων γίνονται,
sondern auch in irdischen Lebewesen Fruchtbarkeit und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen,
but also in upon earth animals fertility and barrenness of soul and also of bodies come to be,

ὅταν περιτροπαὶ ἐκάστοις κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι, βραχυβίοις μὲν
wenn immer Umschwünge den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar
whenever turnings to each of circles revolutions they join, to short lived indeed

βραχυπόρους, ἐναντίοις δὲ ἐναντίας. γένους δὲ ὑμετέρου εὐγονίας τε
kurz laufende, den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. des Geschlechts aber eures der Fruchtbarkeit und
short coursed, to opposites but opposites. of race but your of good birth and

καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες σοφοί, οὐς [546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαιδεύσασθε, οὐδὲν
auch der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die Führer der Stadt habt ihr ausgebildet, nichts
also of barrenness, although being wise, whom leaders of city you educated, nothing

μᾶλλον λογισμῷ μετ' αἰσθήσεως τεύξονται, ἀλλὰ πάρεισιν αὐτοὺς καὶ
mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und
rather by calculation with of perception they will hit upon, but they pass by them and

γεννήσουσι παῖδας ποτε οὐ δέον. ἔστι δὲ θείῳ μὲν γεννητῷ περίοδος ἥν
werden zeugen Kinder einst nicht Gebührendes. ist aber göttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen
will beget children sometime not fitting. it is but divine indeed generated cycle which

ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπείῳ δὲ ἐν ᾧ πρῶτῳ αὐξήσεις δυνάμεναί τε καὶ
Zahl umfasst vollkommene, menschlichen aber in in welchem ersten Zunahmen könnende und und
number encompasses perfect, human but in in which first increases being able and also

δυναστεύομεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ ὅρους λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε
beherrschend seiende, drei Abstände, vier aber Terme genommen habend des gleich Machens und
being dominant, three intervals, four but limits having taken of making like and

καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὐξόντων καὶ φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c]
auch des un gleich Machens und des Ver mehrens und abnehmender, alle benennbare und
also of making unlike and of increasing and of diminishing, all aptly named and

ῥητὰ πρὸς ἄλληλα ἀπέφηναν· ὧν ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι
aussprechbare zu einander erklärten· deren plus ein Drittel Grundzahl der Fünf
expressible toward one another they declared· of which a plus third base by five

συζυγεῖς δύο ἀρμονίας παρέχεται τρις αὐξηθεῖς, τὴν μὲν ἴσην
zusammen gejocht seiend zwei Harmonien bietet dar dreimal vermehrt worden, die zwar gleiche
yoked together two harmonies provides thrice having been increased, the indeed equal

ισάκις, ἑκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ἰσομήκη μὲν τῇ, προμήκη δέ, ἑκατὸν μὲν
gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar der, länger aber, hundert zwar
times equally, hundred so many times, the but equal length indeed to the, longer but, hundred indeed

ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ῥητῶν πεμπάδος, δεομένων ἐνὸς ἐκάστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν,
Zahlen von Diagonalen aussprechbaren der Fünf, mangelnder eines jedes, irrationalen aber zweier,
of numbers from of diameters rational of five, needing of one of each, of irrational but of two,

ἑκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός, τοιούτου κύριος,
hundert aber Kuben der Drei. gesamt aber dieser Zahl geometrische, eines solchen Herr über,
hundred but of cubes of triad. whole but this number geometrical, of such master,

ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἃς [546d] ὅταν ἀγνοήσαντες ὑμῖν
der besseren und auch der schlechteren der Geburten, welche wenn immer nicht erkannt habend euch
of better and also of worse of generations, which whenever having ignored for you

οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ καιρὸν, οὐκ εὐφυεῖς
die Wächter zusammen verheiraten mögen Bräute Bräutigamen gegen die Zeit, nicht gut veranlagte
the guardians they settle together brides to bridegrooms contrary to time, not well born

οὐδ' εὐτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὧν καταστήσουσι μὲν τοὺς ἀρίστους οἱ πρότεροι,
noch glückliche Kinder werden sein· deren werden einsetzen zwar die Besten die Früheren,
nor fortunate children will be· of whom they will appoint at least the best the former,

ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις ἐλθόντες, ἡμῶν πρῶτον
dennoch aber seiend unwürdig, in die der Väter wieder Mächte gekommen seiend, unseres zuerst
nevertheless but being unworthy, into the of the fathers again powers having come, of us first

ἄρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ' ἑλαττον τοῦ δέοντος ἡγησάμενοι τὰ
werden beginnen zu vernachlässigen Wächter seiend, unter weniger des Gebührenden erachtend habend die
they will begin to neglect guardians being, beside less than of the fitting having thought the

μουσικῆς, δεῦτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, ὅθεν ἀμουσότεροι γενήσονται ὑμῖν οἱ νέοι. ἐκ
 der Musik, zweitens aber die der Leibesübung, wodurch weniger musische werden euch die Jungen. aus
 of music, secondly but the of gymnastics, whence more unmusical will become for you the young. out of
 δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικοὶ καταστήσονται [546e] πρὸς τὸ δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου
 aber diesen Herrscher nicht sehr wächterlich werden werden zu das zu prüfen die des Hesiod
 but of these rulers not very guardian like will be appointed toward the to test the of Hesiod
 τε καὶ τὰ παρ'
 und auch die bei
 and also the from

St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· ὁμοῦ δὲ
 euch Gattungen, goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes· zusammen aber
 for you kinds, golden and also silver and bronze and iron· together but
 μιγέντος σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ
 gemischt worden seiend des Eisens dem Silber und des Bronzes dem Gold Unähnlichkeit wird entstehen und
 having been mixed of iron with silver and of bronze with gold dissimilarity will arise and
 ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, ἃ γενόμενα, οὗ ἂν ἐγγένηται, αἰεὶ τίκει πόλεμον καὶ
 Unregelmäßigkeit unpassend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt Krieg und
 irregularity unfitting, which having become, where ever it may arise, always begets war and
 ἔχθραν.
 Feindschaft.
 enmity.

ταύτης τοι γενεῆς
 dieser ja Geschlechtes
 of this at least of stock

Hom. Il. 6.211

[Σωκράτης]: χρῆ φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἂν γίγνηται αἰεὶ. καὶ ὀρθῶς γ', ἔφη, αὐτὰς
 es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, wo je entsteht immer. und richtig ja, sprach, sie
 it is necessary to say to be faction, where ever may come to be always. and rightly indeed, he said, them
 ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἐγώ, ἀνάγκη μούσας γε οὔσας. τί [547b]
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, Notwendigkeit Musen ja seiend. was
 to set apart we will say. and for, I was but I, necessity Musen indeed being. what
 οὖν, ἦ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἐγώ, γενομένης
 nun, sprach aber der, das nach diesem sagen die Musen; des Zwistes, war aber ich, entstanden seiender
 then, truly but he, the after this they say the Muses; of faction, I was but I, having become
 εἰλκέτην ἄρα ἐκατέρω τῷ γένει, τὸ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ
 Zug kraft also jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehern auf
 attractor then to each the two kinds, the on the one hand iron and bronze kind toward
 χρηματισμὸν καὶ γῆς κτήσιν καὶ οἰκίας χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου, τῷ δ'
 Gelderwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers, die beiden aber
 money making and of land acquisition and houses of gold and also and of silver, the two but
 αὖ, τὸ χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν, ἅτε οὐ πενομένω ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίω, τὰς
 wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern von Natur seiend reich, die
 again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor but by nature being rich, the
 ψυχὰς ἐπὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν ἡγήτην· βιαζομένων δὲ καὶ
 Seelen auf die Tugend und die alte Einrichtung Führer· gezwungen werdend aber auch
 souls toward the virtue and the ancient establishment as leader· of forcing but also
 ἀντιτεινόντων ἀλλήλοις, εἰς μέσον ὠμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανειμαμένους
 entgegen spannend einander, ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend
 counter stretching to each other, into middle they agreed land indeed and houses having distributed
 ἰδιώσασθαι, [547c] τοὺς δὲ πρὶν φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ
 zu privatisieren, die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie Freunde auch und
 to privatize, those but before being guarded by them as free friends and also
 τροφέας, δουλωσάμενοι τότε περιοίκους τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου τε
 Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven habend, selbst des Krieges auch
 nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants having, themselves of war and

καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι. δοκεῖ μοι, ἔφη, αὕτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν
und der Wache ihrer sich kümmern. scheint mir, sprach, diese die Veränderung von hier
also of guarding of them to care. it seems to me, he said, this the change from here

γίνεσθαι. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἐν μέσῳ τις ἂν εἴη ἀριστοκρατίας τε καὶ
zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und
to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would be of aristocracy and also and

ὀλιγαρχίας αὕτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν μεταβήσεται μὲν δὴ οὕτω· μεταβάσῃ δὲ
der Oligarchie diese die Verfassung; sehr zwar nun wird wechseln zwar ja so· gewechselt habend aber
of oligarchy this the constitution; very indeed now. it will change indeed then thus· having changed but

πῶς οἰκήσει; ἢ φανερόν [547d] ὅτι τὰ μὲν μιμήσεται τὴν προτέραν
wie wird wohnen; oder offen kundig dass das zwar wird nach ahmen die frühere
how will dwell; or evident that the on the one hand it will imitate the former

πολιτεῖαν, τὰ δὲ τὴν ὀλιγαρχίαν, ἅτ' ἐν μέσῳ οὔσα, τὸ δέ τι καὶ αὐτῆς
Verfassung, das aber die Oligarchie, weil in der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst
constitution, the things but the oligarchy, since in middle being, the but something and of her self

ἔξει ἴδιον; οὕτως, ἔφη. οὐκοῦν τῷ μὲν τιμᾶν τοὺς ἄρχοντας καὶ
wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem zwar zu ehren die Herrscher und
it will have own; thus, he said. therefore to the on the one hand to honor the rulers and

γεωργιῶν ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ χειροτεχνιῶν καὶ τοῦ ἄλλου
der Land wirtschaft sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und der Hand werke und des anderen
of farmings to abstain the pre warring of her and of handicrafts and of the other

χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς τε καὶ τῆς τοῦ
Geld erwerbs, Gemein mahle aber ein gerichtet sein zu haben und der Leibes übung auch und der des
money making, common meals but to have been arranged and of gymnastics and also of the

πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιοῦτοις τὴν προτέραν μιμήσεται; ναί. τῷ
Krieges Wett kampfes sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen; ja. dem
of war contest to care, in all the such the former it will imitate; yes. to the

[547e] δέ γε φοβεῖσθαι τοὺς σοφοὺς ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἄγειν, ἅτε οὐκέτι
aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den Ämtern zu führen, weil nicht mehr
but indeed to fear the wise toward the offices to lead, since no longer

κεκτημένην ἀπλοῦς τε καὶ ἀτενεῖς τοὺς τοιοῦτους ἄνδρας ἀλλὰ μεικτούς, ἐπὶ δὲ
erworben habend einfach auch und geradlinig die solchen Männer sondern gemischt, hin zu aber
possessing simple and also unswerving the such men but mixed, toward but

θυμοειδεῖς τε καὶ ἀπλουστέρους ἀποκλίνειν, τοὺς πρὸς πόλεμον μᾶλλον πεφυκότας ἢ πρὸς
zorn artigen auch und einfachere ab neigen, die zum Krieg mehr geartet seiend als zur
spirited and also more simple to incline, those toward war more having the nature than toward

εἰρήνην,
Frieden,
peace,

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ τοὺς περὶ ταῦτα δόλους τε καὶ μηχανὰς ἐντίμως ἔχειν, καὶ πολεμοῦσα τὸν ἀεὶ χρόνον
und die um dieses Listen auch und Kunst griffe ehr würdig zu halten, und kriegführend den immer Zeitraum
and those about these wiles and also devices honorably to hold, and waging war the always time

διάγειν, αὕτη ἑαυτῆς αὖ τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων ἴδια ἔξει; ναί. ἐπιθυμητὰ δὲ
hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. Begierige aber
to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. desirers but

γε, ἦν δ' ἐγώ, χρημάτων οἱ τοιοῦτοι ἔσονται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις, καὶ τιμῶντες
ja, war aber ich, der Güter die solche werden sein, so wie die in den Oligarchien, auch schätzend
indeed, I was but I, of goods the such they will be, just as the in the oligarchies, and honoring

ἀγρίως ὑπὸ σκότου χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἅτε κεκτημένοι ταμιεῖα καὶ οἰκείου
heftig unter Dunkel heit Gold auch und Silber, weil erworben habend Schatz kammern und eigenen
harshly under darkness gold and also silver, since having acquired store rooms and their own

θησαυρούς, οἳ θέμενοι ἂν αὐτὰ κρύψειαν, καὶ αὖ περιβόλους
Schätze, in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder Um friedungen
treasures, in which having set would them they would hide, and again enclosures

οἰκήσεων, ἀτεχνῶς νεοττιᾶς ἰδίας, ἐν αἷς ἀναλίσκοντες [548b] γυναῖξί τε καὶ
der Wohnungen, einfach Nester eigene, in denen ver zehrend Frauen auch und
of dwellings, simply nests own, in which spending on women and on whomever

οἷς ἐθέλοιν ἄλλοις πολλὰ ἂν δαπανῶντο. ἀληθέστατα, ἔφη. οὐκοῦν καὶ
womit wollten mögen andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und
they might wish others many things would they would spend. most truly, he said. therefore and

φειδωλοὶ χρημάτων, ἅτε τιμῶντες καὶ οὐ φανερώς κτῶμενοι, φιλαναλωταὶ δὲ ἄλλοτριῶν
sparsam an Geld, da schätzend und nicht offen erwerbend sich, Ausgaben liebhaber aber fremder
thrifty of goods, since honoring and not openly acquiring, love spenders but of others

δι' ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρα τὰς ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμον
 durch Begierde, auch heimlich die Luste fruchtend sich, so wie Kinder Vater das Gesetz
 through desire, and secretly the pleasures enjoying, just as children father the law
ἀποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς ἀλλ' ὑπὸ βίας πεπαιδευμένοι διὰ τὸ τῆς
 ent laufend, nicht unter Über redung sondern unter Gewalt erzogen worden durch das der
 running away, not under persuasion but under force having been educated through the of the
ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c] καὶ φιλοσοφίας ἡμεληκέναι καὶ
 wahren Muse der mit Worten auch und Philosophie vernachlässigt haben und
 true Muse the with words and also of philosophy to have neglected and
πρεσβυτέρως γυμναστικὴν μουσικῆς τετιμηκέναι. παντάπασιν, ἔφη, λέγεις μεμειγμένην
 älter weise Leibes übung Musik geehrt haben. ganz und gar, sprach, sagst vermischte seiend
 more old fashionedly gymnastic of music to have honored. entirely, he said, you say a mixed
πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ. μέμεικται γάρ, ἦν δ' ἐγώ· διαφανέστατον δ' ἐν
 Ver fassung aus Schlechtem auch und Gutem. ist vermischte denn, war aber ich durch sichtbar st aber in
 constitution out of bad and also good. has been mixed for, I was but I most manifest but in
αὐτῇ ἐστὶν ἓν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς κρατοῦντος, φιλονικίαι καὶ φιλοτιμίαι.
 ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien und Ehren liebereien.
 it is one something only under the spirited ruling, love of victories and love of honors.
σφόδρα γε, ἧ δ' ὅς. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῇ μὲν ἡ πολιτεία οὕτω γεγυυῖα
 sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar die Ver fassung so geworden seiend
 very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed the constitution thus having come to be
καὶ τοιαύτη ἂν τις εἴη, ὥς λόγῳ σχῆμα πολιτείας ὑπογράφαντα μὴ
 und solche wohl irgendeine wäre, als ob mit Rede Gestalt der Ver fassung vor gezeichnet habend nicht
 and such would someone be, as by account a shape of constitution having sketched not
[548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἐξαρκεῖν μὲν ἰδεῖν καὶ ἐκ τῆς ὑπογραφῆς τὸν τε
 genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus der Skizze den auch
 exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of the outline the and
δικαιότατον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μήκει ἔργον εἶναι πάσας μὲν πολιτείας,
 gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber an Länge Arbeit zu sein alle zwar Ver fassungen,
 most just and the most unjust, impracticable but in length task to be all indeed constitutions,
πάντα δὲ ἦθ' μηδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὀρθῶς, ἔφη. τίς οὖν ὁ κατὰ
 alles aber Charaktere nichts bei seite lassend durch zu gehen. und richtig, sprach. wer nun der gemäß
 all but characters nothing leaving out to go through. and rightly, he said. who then the according to
ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνὴρ; πῶς τε γενόμενος ποῖός τέ τις ὢν; οἶμαι μὲν,
 dieser der Ver fassung Mann; wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend; ich meine zwar,
 this the constitution man; how and having become of what kind and someone being; I think indeed,
ἔφη ὁ Ἀδεύμαντος, ἐγγύς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τοιούτῳ τείνειν ἕνεκά γε
 sprach der Adeimantos, nahe etwas ihn des Glaukon dieses hier zu tendieren um willen ja
 he said the Adeimantos, near somewhat him of Glaucon this here to tend because of at least
φιλονικίας. ἴσως, [548e] ἦν δ' ἐγώ, τοῦτό γε· ἀλλὰ μοι δοκεῖ τάδε οὐ
 der Streitsucht. vielleicht, war aber ich, dieses ja· aber mir scheint dieses hier nicht
 of love of victory. perhaps, I was but I, this at least· but to me seems these not
κατὰ τοῦτον πεφυκέναι. τὰ ποῖα;
 gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;
 according to this one to be by nature. the what sorts;

St. 549a

[Σωκράτης]: **αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἐγώ, εἶναι καὶ ὑποαμουσώτερον, φιλόμουσον**
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat un musical, music loving
δέ, καὶ φιλήκοον μὲν, ῥητορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μὲν τις ἂν
 aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl
 but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and to slaves at least someone would
ἄγριος εἴη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὥσπερ ὁ ἱκανῶς πεπαιδευμένος,
 rau wäre der solcher, nicht verachtend der Sklaven, gleichwiederhinreichend gebildet,
 harsh might be the such a one, not despising of slaves, just as the sufficiently having been educated,
ἐλευθέροις δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φίλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ
 den Freien aber mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht
 to free men but gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not
ἀπὸ τοῦ λέγειν ἀξιῶν ἄρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ ἔργων
 aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von Taten
 from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from of deeds
τῶν τε πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὢν καὶ
 der und kriegischen auch der um die Kriegs dinge, Übungs liebhaber und jemand seiend auch
 the and of warlike things and the about the military matters, exercise loving and someone being and

φιλόθηρος. ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἥθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. οὐκοῦν καὶ χρημάτων,
 Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch der Güter,
 hunting loving. it is for, he said, this the character of that of the constitution. therefore also of goods,

ἦν δ' ἐγώ, ὁ τοιοῦτος νέος μὲν ὦν καταφρονοῖ [549b] ἄν, ὅσω δὲ
 war aber ich, der solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber
 I was but I, the such a one young at least being despises would, by how much but

πρεσβύτερος γίγνοιτο, μᾶλλον αἰεὶ ἀσπάζοιτο ἄν τῷ τε μετέχειν τῆς τοῦ
 älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des
 older would become, more always would welcome perhaps for the and to share of the of the

φιλοχρημάτου φύσεως καὶ μὴ εἶναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ
 geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein gegenüber der Tugend wegen das
 money loving nature and not to be sincere toward virtue because of the

ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου φύλακος; τίνος; ἧ δ' ὃς ὁ Ἀδείμαντος. λόγου,
 zurück gelassen werden des besten Wächters; wessen; sprach aber der der Adeimantos. des Arguments,
 to be left of the best guardian; of what; truly but who the Adeimantus. of reason,

ἦν δ' ἐγώ, μουσικῇ κεκραμένου· ὃς μόνος ἐγγενόμενος σωτὴρ ἀρετῆς διὰ
 war aber ich, mit Musik vermischt seienden· welcher allein entstanden seiend Retter der Tugend durch
 I was but I, with music having been mixed· who alone having come to be in savior of virtue through

βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη, λέγεις. καὶ ἔστι μὲν γ', ἦν δ' ἐγώ,
 des Lebens wohnt in dem Habenden. gut, sprach, du sagst. und ist zwar ja, war aber ich,
 life dwells in for the having. well, he said, you say. and it is at least indeed, I was but I,

τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει ἑοικώς. πάνυ [549c] μὲν οὖν.
 solcher der timokratische Jüngling, der solchen Stadt ähnlich seiend. sehr zwar nun.
 such the timocratic youth, to the such to city having resembled. very at least then.

γίνεται δέ γ', εἶπον, οὗτος ὧδέ πως· ἐνίστε πατὴρ ἀγαθοῦ ὦν νέος υἱὸς ἐν
 entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie manchmal des Vaters guten seiend jung Sohn in
 comes to be but indeed, I said, this one thus somehow-sometimes of a father good being young son in

πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὖ πολιτευομένη, φεύγοντος τὰς τε τιμὰς καὶ ἀρχὰς καὶ δίκας καὶ τὴν
 der Stadt wohnend nicht gut regiert werdenden, fliehend die und Ehren auch Ämter auch Klagen auch die
 a city dwelling not well being governed, fleeing the and honors and offices and suits and the

τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἐθέλοντος ἐλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῇ
 solche ganze Betätigungs lust und willend sich vermindern sodass Dinge nicht zu haben— wie
 such whole meddlesomeness and willing to be diminished so that troubles not to have— how

δὴ, ἔφη, γίνεται; ὅταν, ἦν δ' ἐγώ, πρῶτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκούῃ
 denn, sprach, geschieht; wenn, war aber ich, zuerst zwar der Mutter er hört
 indeed, he said, does it come to be; whenever, I was but I, first at least of the mother he may hear

ἀχθομένης ὅτι οὐ τῶν ἀρχόντων αὐτῇ ὁ ἀνὴρ ἐστίν, καὶ ἐλαττουμένης διὰ
 sich ärgend dass nicht der Herrscher ihr der Mann ist, auch geringer geachtet werdenden wegen
 being vexed that not of the rulers to her the husband is, and being lessened because of

ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναῖξιν, ἔπειτα ὁρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα
 dieses in den anderen Frauen, dann sehend nicht sehr um Güter
 these things among the other women, after that seeing not very about money

σπουδάζοντα μὴδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον ἰδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ,
 eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend privat und in Gerichten auch öffentlich,
 being zealous nor fighting and reviling in private and in law courts and in public,

ἀλλὰ ῥαθύμως πάντα τὰ τοιαῦτα φέροντα, καὶ ἑαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα αἰεὶ
 sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch sich selbst zwar den Sinn zuwendend immer
 but easily all the such things bearing, and to him self at least the mind applying always

αἰσθάνηται, ἑαυτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα μήτε ἀτιμάζοντα, ἐξ ἀπάντων τούτων
 wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend noch entehrend, aus aller dieser
 he may perceive, her self but neither very honoring nor dishonoring, out of all of these

ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἀνανδρὸς τε αὐτῷ ὁ πατὴρ καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ
 sich grämenden und auch sagenden dass unmännlich und ihm der Vater auch sehr locker seiend, auch
 being burdened and and saying that unmanly and to him the father and very much slackened, and

ἄλλα δὴ ὅσα καὶ οἷα [549e] φιλοῦσιν αἱ γυναῖκες περὶ τῶν τοιούτων ὑμνεῖν. καὶ
 andere ja so viel auch welche pflegen die Frauen über der solchen zu preisen. auch
 other indeed as many as and such as they love the women about the such things to praise. and

μάλ', ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια ἑαυταῖς.
 sehr, sprach der Adeimantos, vieles und auch ähnliche sich selbst.
 very, he said the Adeimantus, many things and and similar to themselves.

[Σωκράτης]: οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίοτε λάθρα πρὸς τοὺς
 du weißt nun, war aber ich, dass auch die Haus sklaven der solchen mitunter heimlich zu die
 you know then, I was but I, that also the servants of the such people sometimes secretly to wards the

ὑεῖς τοιαῦτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὖνοι εἶναι, καὶ ἐάν τινα ἴδωσιν ἢ
 Söhne solches sagen, die scheinend wohl meinent zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder
 sons such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or

ὀφείλοντα χρήματα, ὧ μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατήρ, ἢ τι ἄλλο
 schuldig seienden Geld, wem nicht nachgeht der Vater, oder irgend etwas anderes
 owing money, to whom not proceeds against the father, or something other

ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὴν ἀνὴρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας τοὺς
 ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald Mann werde, wird sich rächen alle die
 doing wrong, they urge in order that, whenever a man may become, he will punish all the

τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρός. καὶ ἐξίων ἕτερα τοιαῦτα ἀκούει
 solchen auch Mann mehr wird sein des Vaters. auch hinaus gehend andere solches hört
 such and a man more he will be than the father. and going out other things such he hears

καὶ ὁρᾷ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε καλουμένους καὶ
 auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der Stadt töricht und genannt werdenden auch
 and he sees, those at least the of their own doing in the city fools and being called and

ἐν σμικρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε καὶ ἐπαινουμένους.
 in geringem Ansehenseienden, die aber nicht die eigenen geehrt werdenden und auch gepriesen werdenden.
 in small esteem being, those but not the of their own being honored and and being praised.

τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὁρῶν, καὶ αὖ τοὺς τοῦ πατρὸς λόγους
 dann ja der Jüngling alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des Vaters Worte
 then indeed the youth all the such things hearing and and seeing, and again those of the father words

ἀκούων τε καὶ ὁρῶν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐγγύθεν παρὰ τὰ τῶν ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ'
 hörend und auch sehend die Betätigungen seiner aus der Nähe neben die der anderen, gezogen werdend von
 hearing and and seeing the pursuits of him from near beside the of the others, being drawn by

ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἄρδοντός τε
 beider dieser, des zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränckenden und
 both of these, of the at least father of him the calculating part in the soul watering and

καὶ αὐξοντος, τῶν δὲ ἄλλων τό τε ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ
 auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil, wegen das nicht
 also increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part, because of the not

κακοῦ ἀνδρὸς εἶναι τὴν φύσιν, ὁμιλίαις δὲ ταῖς τῶν ἄλλων κακαῖς κεχρησθαι, εἰς τὸ
 schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den der anderen schlechten verkehren, in die
 bad man to be the nature, with associations but the of the others bad to have used, into the

μέσον ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων ἦλθε, καὶ τὴν ἐν ἑαυτῷ ἀρχὴν παρέδωκε τῷ
 Mitte gezogen werdend von beider dieser kam, auch die in sich selbst Herrschaft übergab dem
 middle being pulled by both of these came, and the in him self rule handed over to the

μέσῳ τε καὶ φιλονίκῳ καὶ θυμοειδεῖ, καὶ ἐγένετο ὑψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνὴρ.
 mittleren und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und auch ehren liebender Mann.
 middle and and contest loving and spirited, and became high minded and and honor loving man.

κομιδῇ μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τούτου γένεσιν διεληλυθῆναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν
 ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung durch gegangen sein. wir haben also, war
 entirely to me, he said, you seem the of this genesis to have gone through. we have then, I was

δ' ἐγώ, τὴν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν δεύτερον ἄνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ
 aber ich, die und zweite Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl nach
 but I, the and second constitution and the second man. we have, he said. therefore after

τούτο, τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,
 diesem, das des Aischylos, lasst uns sagen,
 this, the of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον ἄλλῃ πρὸς πόλει τεταγμένον
 anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend
 another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης] μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ
 mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar nun, sprach er. wäre aber
 rather but according to the premise former the city; entirely indeed now, he said. would be but

γ' ἄν, ὥς ἐγὼ μαι, ὀλιγαρχία ἢ μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἦ δ' ὅς, τὴν
 ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach die solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die
 at least ever, as I think, oligarchy the after the such constitution. you say but, truly but he, the

ποίαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν ἀπὸ τιμημάτων, ἣν δ' ἐγὼ, πολιτείαν, ἐν ἣ οἱ μὲν
 welche Einrichtung Oligarchie; die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar
 what kind establishment oligarchy; the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least
πλούσιοι [550d] ἄρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. μανθάνω, ἣ δ' ὅς.
 Reiche herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.
 rich rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.
οὐκοῦν ὡς μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ῥητέον; ναί. καὶ μὲν,
 also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie, zu sagen; ja. und ja,
 therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy, to be said; yes. and indeed,
ἣν δ' ἐγὼ, καὶ τυφλῷ γε δῆλον ὡς μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμιεῖον, ἣν δ' ἐγὼ,
 war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber ich,
 I was but I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the treasury, I was but I,
ἐκεῖνο ἐκάστῳ χρυσοῦ πληρούμενον ἀπόλλυσι τὴν τοιαύτην πολιτείαν. πρῶτον μὲν γὰρ
 jenes jedem des Goldes gefüllt werdend vernichtet die solche Verfassung. zuerst zwar denn
 that for each of gold being filled destroys the such constitution. first at least for
δαπάνας αὐτοῖς ἐξευρίσκουσιν, καὶ τοὺς νόμους ἐπὶ τοῦτο παράγουσιν, ἀπειθοῦντες
 Ausgaben sich selbst heraus finden, und die Gesetze auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend
 expenses for themselves they discover, and the laws upon this they lead, disobeying
αὐτοὶ τε καὶ γυναῖκες αὐτῶν. εἰκός, ἔφη. ἔπειτά [550e] γε οἶμαι ἄλλος
 sie selbst und auch Frauen ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer
 themselves and also women their. likely, he said. then at least I think another
ἄλλον ὁρῶν καὶ εἰς ζῆλον ἰὼν τὸ πλῆθος τοιοῦτον αὐτῶν ἀπηργάσαντο. εἰκός.
 einen anderen sehend und in Eifer gehend das Menge solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich.
 another seeing and into zeal going the multitude such of themselves they produced. likely.
τοῦντεῦθεν τοίνυν, εἶπον, προϊόντες εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ χρηματίζεσθαι, ὅσω
 von hier aus nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel
 from there then, I said, going forward into the before of the to make money, by how much
ἂν τοῦτο τιμώτερον ἡγῶνται, τοσοῦτω ἀρετὴν ἀτιμότεραν. ἢ οὐχ οὕτω πλούτου
 wohl dieses ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so des Reichthums
 ever this more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus of wealth
ἀρετὴ διέστηκεν, ὥσπερ ἐν πλάστιγγι ζυγοῦ κειμένου ἐκατέρου, αἰεὶ
 Tugend ist auseinander getreten, wie in Waag schale der Waage liegend jedes von beiden, immer
 virtue has stood apart, just as in scale pan of balance lying of each, always
τοῦναντίον ῥέποντες; καὶ μάλ', ἔφη.
 das Gegenteil neigend seiend; und sehr, sprach er.
 the opposite leaning; and very, he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: **τιμωμένου δὴ πλούτου ἐν πόλει καὶ τῶν πλουσίων ἀτιμότερα ἀρετὴ τε καὶ οἱ**
 geehrt werdenden ja des Reichthums in Stadt und der Reichen weniger geehrt Tugend und auch die
 of being honored indeed of wealth in city and of the rich more dishonored virtue and also the
ἀγαθοί. δῆλον. ἀσκεῖται δὴ τὸ αἰεὶ τιμώμενον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον.
 Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdend, wird vernachlässigt aber das entehrt werdend.
 good. clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored.
οὕτω. ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ καὶ
 so. statt ja der Streitsüchtigen und Ehren liebenden Männer Geld erwerbs liebhaber und
 thus. instead of indeed of victory lovers and of honor loving of men money loving zealots and
φιλοχρήματοι τελευτῶντες ἐγένοντο, καὶ τὸν μὲν πλούσιον ἐπαινοῦσιν τε καὶ θαυμάζουσι
 geld lieb am Ende werdend wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern
 money loving ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire
καὶ εἰς τὰς ἀρχὰς ἄγουσι, τὸν δὲ πένητα ἀτιμάζουσι. πάνυ γε. οὐκοῦν τότε δὴ νόμον
 und in die Ämter führen, den aber Armen entehren. sehr ja. also wohl dann ja Gesetz
 and into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore then indeed law
τίθενται ὅρον πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ταξάμενοι [551b] πλῆθος χρημάτων, οὗ μὲν
 setzen Grenze der Verfassung oligarchischen festgesetzt habend Menge der Gelder, wo zwar
 they set limit of constitution of oligarchic having fixed amount of money, of which at least
μᾶλλον ὀλιγαρχία, πλέον, οὗ δ' ἥττον, ἔλαττον, προειπόντες ἀρχῶν μὴ μετέχειν
 mehr Oligarchie, mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend der Ämter nicht teil haben
 more oligarchy, more, of which but less, less, having foretold of offices not to share
ὧ ἂν μὴ ἡ οὐσία εἰς τὸ ταχθὲν τίμημα, ταῦτα δὲ ἢ βίᾳ μεθ'
 wem wohl nicht sei Vermögen bis zu das festgesetzt worden Schätzwert, dieses aber oder mit Gewalt mit
 to whom ever not may be property into the appointed assessment, these but either by force with

ὅπλων διαπράττονται, ἢ καὶ πρὸ τούτου φοβήσαντες κατεστήσαντο τὴν τοιαύτην
der Waffen setzen durch, oder auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche
of arms they accomplish, or also before of this having frightened they established the such

πολιτείαν. ἢ οὐχ οὕτως; οὕτω μὲν οὖν. ἢ μὲν δὴ κατάστασις ὡς ἔπος εἰπεῖν
Verfassung. oder nicht so; so zwar nun. die zwar ja Einrichtung gleichsam Wort zu sagen
constitution. or not thus; thus at least now. the at least indeed establishment as word to say

αὕτη. ναί, ἔφη· ἀλλὰ τίς δὴ ὁ τρόπος τῆς πολιτείας; καὶ ποῖά ἐστιν [551c] ἃ
diese. ja, sprach er· aber welcher ja der Art der Verfassung; und welche ist welche
this. yes, he said· but what indeed the manner of the constitution; and what kind is which

ἔφαμεν αὐτὴν ἀμαρτήματα ἔχειν; πρῶτον μὲν, ἔφην, τοῦτο αὐτό, ὅρος αὐτῆς οἷός
wir sagten sie Fehler zu haben; zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, Grenze ihrer welcher Art
we said her faults to have; first at least, I said, this itself, boundary of it what sort

ἐστιν. ἄθρει γάρ, εἰ νεῶν οὕτω τις ποιοῖτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ
ist. betrachedenn, wenn der Schiffe so jemand würde machen Steuermänner, nach Schätzungen, dem aber
is. observe for, if of ships thus someone might make helmsmen, from assessments, to the but

πένητι, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος εἴη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἧ δ' ὅς, τὴν
Armen, wenn auch steuer kundigerer wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die
poor, if even more steersman skilled might be, not might allow— bad, truly but he, the

ναυτιλίαν αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὅτου οὖν ἢ τινος
Seefahrt sie zu seefahren. also wohl auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner
navigation themselves to sail. therefore and about other thus of any one whatever or of something

ἀρχῆς; οἶμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως; ἦν δ' ἐγώ· ἢ καὶ πόλεως πέρι; πολὺ γ',
Herrschaft; ich meine ich selbst. außer der Stadt; war aber ich· oder auch der Stadt bezüglich; sehr ja,
of office; I think I at least. except of city; I was but I· or also of city about; much at least,

ἔφη, μάλιστα, ὅσω χαλεπωτάτη καὶ μεγίστη ἡ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο
sprach er, am meisten, um wie viel schwierigste und größte die Herrschaft. eins zwar ja dieses
he said, most, by how much most difficult and greatest the office. one at least indeed this

τοσοῦτον ὀλιγαρχία ἂν ἔχοι ἀμάρτημα. φαίνεται. τί δέ; τόδε ἄρά τι τοῦτου ἔλαττον;
so groß Oligarchie wohl hätte Fehler. zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hiervon geringer;
so great oligarchy would have fault. appears. what but; this then something than this less;

τὸ ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν
das welche Art; das nicht eine sondern zwei durch Notwendigkeit zu sein die solche Stadt, die zwar
the what sort; the not one but two by necessity to be the such city, the at least

πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οἰκοῦντας ἐν τῷ αὐτῷ, ἀεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν μὰ
der Armen, die aber der Reichen, wohnend in dem selben, immer nach stellen seiend einander. nichts bei
of poor, the but of rich, dwelling in the same, always plotting against to each other. nothing by

Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τόδε καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἴσως πόλεμόν
Zeus, sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht Krieg
Zeus, he said, less. but indeed nor this fine, the unable to be perhaps war

τινα πολεμεῖν διὰ τὸ ἀναγκάζεσθαι ἢ χρωμένους [551e] τῷ πλήθει
irgendeinen zu kämpfen wegen das gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem Menge
some to make war through the to be compelled or using to the multitude

ὥπλισμένῳ δεδιέναι μᾶλλον ἢ τοὺς πολεμίους, ἢ μὴ χρωμένους ὡς ἀληθῶς
bewaffnet seiend zu fürchten mehr als die Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie wirklich
having been armed to fear more than the enemies, or not using as truly

ὀλιγαρχικοὺς φανῆναι ἐν αὐτῷ τῷ μάχεσθαι, καὶ ἅμα χρήματα μὴ ἐθέλειν εἰσφέρειν,
oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und zugleich Gelder nicht wollen ein bringen,
oligarchic to appear in the same the to fight, and at once money not to wish to bring in,

ἅτε φιλοχρημάτων. οὐ καλόν.
da geld liebende. nicht gut.
inasmuch as money loving. not fine.

St. 552a

[Σωκράτης]: τί δέ; ὃ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμονεῖν γεωργοῦντας καὶ
was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein Acker bau treibend seiend und
what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming and

χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἅμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἧ δοκεῖ
Geld machend seiend und kriegführend seiend zugleich die selben in der solchen Verfassung, wohl scheint
money making and warring at once the same in the such constitution, truly it seems

ὀρθῶς ἔχειν; οὐδ' ὅπως οὖν. ὅρα δὴ, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τόδε μέγιστον αὕτη
richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese
rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this

πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἐξεῖναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ
erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und
first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own to hand over, and

ἄλλω κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδόμενον οἰκεῖν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der Stadt nichts seiend der
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the city nothing being of the

τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἵππεά μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ
 der Stadt Teile, weder Geldmacher noch Handwerker noch Reiter noch Hopliten, sondern
 of the city parts, neither money maker nor craftsman nor horse man nor hoplite, but

πένητα καὶ ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὐκ οὐκ διακωλύεται γε ἐν
 Armen und mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in
 poor man and without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in

ταῖς ὀλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον· οὐ γὰρ ἂν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἦσαν, οἱ δὲ
 den oligarchisch regiert werdenden das solche· nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber
 the being oligarchy ruled the such· not for ever the at least over rich were, the but

παντάπασι πένητες. ὀρθῶς. τόδε δὲ ἄθρει· ἄρα ὅτε πλούσιος ὢν ἀνήλπισκεν ὁ
 gänzlich arm. richtig. dieses hier aber betrachte· doch als reich seiend verbrauchte der
 entirely poor men. rightly. this but observe· then when rich being was spending the

τοιοῦτος, μᾶλλον τι τότε ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἃ νυνδὴ ἐλέγομεν; ἢ ἐδόκει
 solche, mehr etwas damals war Nutzen der Stadt in welche soeben sagten wir; oder schien
 such a one, more at all then was benefit to the city into which just now we were saying; or seemed

μὲν τῶν ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἀρχῶν οὔτε ὑπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ
 zwar der Herrscher zu sein, der aber Wahrheit weder Herrscher noch Diener war ihrer, sondern
 at least of the rulers to be, in the but truth neither ruler nor servant was of her, but

τῶν ἐτοίμων ἀναλωτῆς; [552c] οὕτως, ἔφη· ἐδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀναλωτῆς.
 der bereit stehenden Verzehrer; so, sprach· schien, war aber nichts anderes als Verzehrer.
 of the ready things spender; thus, he said· it seemed, was but nothing other than spender.

βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, φῶμεν αὐτόν, ὡς ἐν κηρίῳ κηφὴν ἐγγίγνεται, σμήνους
 willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in Wabe Drohne entsteht, des
 do you wish then, I was but I, let us say him, as in honeycomb drone arises, of a swarm

νόσημα, οὕτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφὴν ἀγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν
 Schwarms Übel, so auch den solchen in Haus Drohne zu entstehen, Krankheit der Stadt; sehr zwar
 disease, thus and the such a one in house drone to arise, disease of city; very at least

οὖν, ἔφη, ὦ Σώκρατες. οὐκοῦν, ὦ Ἀδεΐμαντε, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφῆνας πάντας ἀκέντρον
 nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten Drohnen alle un stachlig
 indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantus, the at least winged drones all sting less

ὁ θεὸς πεποίηκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίοις μὲν αὐτῶν ἀκέντρον, ἐνίοις δὲ
 der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber
 the god has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but

δεινὰ κέντρα ἔχοντας; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν,
 gewaltige Stachel habend; und aus zwar den un stachligen Arme bis hin zu das Alter beenden,
 terrible stings having; and from at least of the sting less poor men toward the old age they end,

ἐκ δὲ τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὅσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθέστατα,
 aus aber den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,
 from but of the having stings all as many as have been called criminals; most truly,

ἔφη. δῆλον ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ἐν πόλει οὗ ἂν ἴδης πτωχοὺς, ὅτι εἰσὶ που ἐν
 sprach. klar also, war aber ich, in Stadt wo wohl siehst mögest Arme, dass sind irgendwo in
 he said. clear then, I was but I, in city where ever you may see poor men, that are somewhere in

τούτῳ τῷ τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι κλέπται τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ἱερόσυλοι καὶ πάντων
 diesem dem Ort ver steckt seiend Diebe und auch Beutel schneider und Tempel räuber und aller
 this the place having been hidden thieves and also purse cutters and temple robbers and of all

τῶν τοιούτων κακῶν δημιουργοί. δῆλον, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις
 der solchen Übel Macher. klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden
 of the such evils makers. clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled

πόλεσι πτωχοὺς οὐχ ὁρᾷς ἐνόντας; ὀλίγου γ', ἔφη, πάντας τοὺς ἐκτὸς τῶν
 Städten Arme nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der
 cities poor men not you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the

ἀρχόντων. μὴ [552e] οὖν οἰόμεθα, ἔφη, ἐγώ, καὶ κακούργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἶναι
 Herrscher. nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein
 rulers. not then we suppose, I said I, and criminals many in in them to be

κέντρα ἔχοντας, οὓς ἐπιμελεία βία κατέχουσιν αἱ ἀρχαί; οἰόμεθα μὲν οὖν,
 Stachel habend, welche durch Sorge durch Gewalt halten nieder die Ämter; meinen wir zwar nun,
 stings having, whom with care with force hold down the magistracies; we suppose at least then,

ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ δι' ἀπαιδευσίαν καὶ κακὴν τροφήν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας
 sprach. denn nun nicht durch Un bildung und schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung
 he said. then then not through lack of education and bad nurture and establishment of the constitution

φῆσομεν τοὺς τοιούτους αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι; φῆσομεν. ἀλλ' οὖν δὴ τοιαύτη
 werden wir sagen die solchen ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche
 we will say the such right there to arise; we will say. but then indeed such

γέ τις ἂν εἴη ἡ ὀλιγαρχουμένη πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, ἴσως
 doch irgendeinewohl wäre die oligarchisch regiert werdende Stadt und so viele Übel habend, vielleicht
 at least some ever might be the being oligarchy ruled city and so many evils having, perhaps

δὲ καὶ πλείω. σχεδόν τι, ἔφη.
 aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.
 but also more. almost somewhat, he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἣν δ' ἐγώ, ἡ πολιτεία, ἣν ὀλιγαρχίαν καλοῦσιν, ἐκ
 werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die Verfassung, welche Oligarchie nennen, aus
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the constitution, which oligarchy they call, out of

τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτῃ ὅμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὥς τε
 Schätzungen habend die Herrscher· den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und
 assessments having the rulers· the but to this similar after these things let us examine, how and

γίνεται οἷός τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς
 entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu
 becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into

ὀλιγαρχικὸν ἐκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἐκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος
 oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines Sohn geworden seiend
 oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever of him son having become

τὸ μὲν πρῶτον ζηλοῖ τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἐκείνου ἵχνη διώκη, ἔπειτα αὐτὸν
 das zwar zuerst eifert nach und den Vater auch die jenes Spuren verfolgt möge, danach ihn
 the at least first emulates and the father and the of that tracks pursue, then him

ἴδῃ ἐξαίφνης [553b] παίσαντα ὥσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ
 sieht möge plötzlich gestrauchelt habend gleichwie an Riff gegen der Stadt, und
 see suddenly having stumbled just as against reef against the city, and

ἐκχέαντα τά τε αὐτοῦ καὶ ἑαυτόν, ἢ στρατηγήσαντα ἢ τιν'
 aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine
 having poured out the and his own and him self, either having commanded or some

ἄλλην μεγάλην ἀρχὴν ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἐμπεσόντα βλαπτόμενον
 andere große Amt geherrscht habend, dann in Gericht hinein gefallen habend geschädigt werdend
 other great office having ruled, then into law court having fallen into being harmed

ὑπὸ συκοφαντῶν ἢ ἀποθανόντα ἢ ἐκπεσόντα ἢ ἀτιμωθέντα καὶ τὴν
 durch Denunzianten oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder entehrt worden seiend und die
 by sycophants or having died or having fallen out or having been dishonored and the

οὐσίαν ἅπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ἰδὼν δέ γε, ὦ φίλε,
 Habe gesamte verloren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch, o Freund,
 property whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, O friend,

ταῦτα καὶ παθὼν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἶμαι εὐθὺς
 dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich
 these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway

ἐπὶ κεφαλὴν ὠθεῖ ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ
 auf Kopf stößt aus dem Thron des in der eigenen Seele Ehren liebe und auch das
 upon head pushes out of the throne the in the of him self soul love of honor and also the

θυμοειδὲς ἐκείνο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος
 Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch Armut zu Geld erwerb gewandt habend sich
 spirited that, and having been humbled under by poverty toward money making having turned

γλίσχρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται. ἄρ' οὐκ
 geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend Gelder sammelt sich. denn nicht
 stingily and by little sparing and working money gathers for himself. then not

οἶει τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἐκείνον τὸ ἐπιθυμητικὸν τε καὶ
 meinst du den solchen dann auf zwar den Thron jenen das Begehrende und auch
 do you think the such a one then into at least the throne that the appetitive and also

φιλοχρήματον ἐγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἑαυτῷ, τίρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ
 geld liebende ein setzen und großen König zu machen in sich selbst, Tiaras und auch Hals ringe und
 money loving to seat in and great king to make in him self, tiaras and also neck rings and

ἀκινάκας παραζωννύοντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἶμαι λογιστικὸν τε
 Kurz schwerter neben umgürtend; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und
 daggers strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and

καὶ θυμοειδὲς χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἐκείνῳ καὶ
 auch Zorn hafte zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und
 also spirited on the ground on this side and on that side having set beside under that one and

καταδουλωσάμενος, τὸ μὲν οὐδὲν ἄλλο ἐᾷ λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἄλλ' ἢ ὁπόθεν
 unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher
 having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence
 ἐξ ἐλαττόνων χρημάτων πλείω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἢ
 aus weniger Gelder mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als
 out of fewer of money more will be, the but again to admire and to honor nothing else than
 πλοῦτόν τε καὶ πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἐφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἢ ἐπὶ χρημάτων
 Reichtum und auch Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf Gelder
 wealth and also rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon of money
 κτήσῃ καὶ ἐάν τι ἄλλο εἰς τοῦτο φέρῃ. οὐκ ἔστ' ἄλλη, ἔφη, μεταβολή
 Erwerb und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, Veränderung
 acquisition and if ever anything else into this may bring. not is another, he said, change
 οὕτω ταχεῖά τε καὶ ἰσχυρὰ ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἄρ' [553e] οὖν
 so schnelle und auch starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun
 thus swift and also strong out of ambitious young into money loving. then therefore
 οὗτος, ἦν δ' ἐγώ, ὀλιγαρχικός ἐστιν; ἢ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὁμοίου ἀνδρός ἐστι
 dieser, war aber ich, oligarchisch ist; die zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen Mannes ist
 this one, I was but I, oligarchic is; the at least change of him out of similar man is
 τῇ πολιτείᾳ, ἐξ ἧς ἡ ὀλιγαρχία μετέστη. σκοπῶμεν δὴ εἰ ὅμοιος ἂν εἴη.
 der Verfassung, aus welcher die Oligarchie wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.
 to the constitution, out of of which the oligarchy changed. let us examine indeed if similar ever might be.

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. οὐκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὅμοιος ἂν
 betrachten wir. also zuerst zwar darin dass Geld um das Meiste halten ähnlich wohl
 let us examine. therefore first at least to the money about of the most to make similar ever
 εἴη; πῶς δ' οὐ; καὶ μὴν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους
 wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und Arbeiter, die notwendigen
 might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and worker, the necessary
 ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποπιμπλάς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος,
 Begierden nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend,
 desires only of the from beside to him self having filled, the but other expenses not providing,
 ἀλλὰ δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν. αὐχμηρὸς γέ τις,
 sondern versklavend die anderen Begierden als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,
 but enslaving the other desires as vain. entirely at least then. austere at least someone,
 ἦν δ' ἐγώ, ὦν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνὴρ— οὓς δὴ καὶ
 war aber ich, seiend und aus jedem Überschuss machend sich, Schatz maker Mann— welche ja auch
 I was but I, being and from all surplus making, treasure maker man— whom indeed and
 ἐπαινεῖ τὸ πλῆθος —ἢ [554b] οὐχ οὗτος ἂν εἴη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ ὅμοιος; ἐμοὶ
 lobt die Menge —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen Verfassung ähnlich; mir
 praises the multitude —or not this one ever might be the to the such constitution similar; to me
 γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ
 zumindest, sprach er, scheint· Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei dem
 at least, he said, seems· money at least most honored to the and city and beside at the
 τοιούτῳ. οὐ γὰρ οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ, παιδείᾳ ὁ τοιοῦτος προσέσχθηκεν. οὐ δοκῶ,
 solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, Erziehung der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,
 such. not for I think, I was but I, education the such has applied. not I seem,
 ἔφη· οὐ γὰρ ἂν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἐστήσατο καὶ ἐτίμα μάλιστα. εὖ, ἦν
 sprach er· nicht denn wohl blinden Führer des Chores hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war
 he said· not for ever blind leader of the chorus set up and honored most. well, I was
 δ' ἐγώ. τότε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ
 aber ich. dieses aber betrachte· drohnen artige Begierden in ihm wegen der Unbildung nicht
 but I. this but consider· drone like desires in him because of the lack of education not
 φῶμεν ἐγγίγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχικάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,
 κατεχομένους βίᾳ ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἶσθ' οὖν,
 nieder gehalten werdend durch Gewalt unter der anderen Sorge; und sehr, sprach er. weißt du nun,
 being held down with force under by the other care; and very, he said. you know then,
 εἶπον, οἱ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς τῶν
 sagte ich, wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die Schurkereien; wohin; sprach er. in die der
 I said, where having looked toward you will see of them the crimes; where; he said. into the of the
 ὀρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβαίνει, ὥστε πολλῆς
 Waisen Vormundschaften, und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler
 orphans guardianships, and if somewhere something to them such happens, so that great

ἐξουσίας λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ. ἄρ' οὖν οὐ τούτῳ δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις
 Macht sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen
 power to get of the doing wrong. true. then/therefore not to this clear that in the other

συμβολαίοις ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὐδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπεικεῖ [554d] τινὶ
 Verträgen der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner
 contracts the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some

ἑαυτοῦ βίᾳ κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον,
 seiner selbst Gewalt hält nieder andere schlechte Begierden inne seiend, nichtüberredend dass nicht besser,
 of him self with force holds down other bad desires being in, not persuading that not better,

οὐδ' ἡμερῶν λόγῳ, ἀλλ' ἀνάγκῃ καὶ φόβῳ, περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας τρέμων; καὶ πάνυ
 noch mild machenden Rede, sondern Zwang und Furcht, um die andere Habe zitternd; und sehr
 nor taming by word, but by necessity and by fear, about the other property/trembling; and entirely

γ', ἔφη. καὶ νῆ Δία, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἐνευρήσεις,
 ja, sprach er. und bei Zeus, war aber ich, o Freund, den Vielen ja ihrer wirst du finden,
 indeed, he said. and by Zeus, I was but I, O friend, to the many at least of them you will find,

ὅταν δέη τὰλλότρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφῆνος συγγενεῖς ἐνούσας
 sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des Drohne verwandten inne seiende
 whenever it may be necessary others things to spend, the of the drone kin being in

ἐπιθυμίας. καὶ μάλα, ἦ δ' ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἂν εἴη ἀστασίαστος ὁ τοιοῦτος ἐν
 Begierden. und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in
 desires. and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in

ἑαυτῷ, οὐδὲ εἰς ἀλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμιῶν ὥς τὸ πολὺ
 sich selbst, auch nicht einer sondern zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste
 him self, nor one but double someone, of desires but of desires as the most

κρατούσας [554e] ἂν ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὕτω. διὰ ταῦτα δὴ
 herrschend wohl hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja
 being ruling ever might have better of worse. it is thus. because of these indeed

οἶμαι εὐσχημονέστερος ἂν πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη. ὁμονοητικῆς δὲ καὶ
 meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre. einstimmigen aber auch
 I think more decent ever of many the such might be. of harmonious but and

ἡρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς ἀρετῇ πόρρω ποι ἐκφεύγοι ἂν αὐτόν. δοκεῖ
 geordneten der Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe wohl ihn. scheint
 having been harmonized of the soul true virtue far somewhere would escape ever him. seems

μοι.
 mir.
 to me.

St. 555a

[Σωκράτης]: **καὶ μὴν ἀνταγωνιστῆς γε ἰδίᾳ ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἢ τινος νίκης ἢ**
 und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame niederer oder irgendeiner Sieg oder
 and indeed rival at least privately in city the thrifty base or of some victory or

ἄλλης φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἐθέλων εὐδοξίας ἔνεκα καὶ τῶν
 anderen Ehren/liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen um willen und der
 of another ambition of the noble, money and not willing of good repute for the sake and of the

τοιοῦτων ἀγώνων ἀναλίσκειν, δεδιὼς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἐγείρειν καὶ
 solcher Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die Begierden die verzehrenden zu erwecken und
 such contests to spend, fearing the desires the spending to arouse and

συμπαρκαλεῖν ἐπὶ συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὀλίγοις τισὶν ἑαυτοῦ πολεμῶν
 mit herbei rufen zu Bündnis und auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend
 to invite along toward alliance and also love of victory, to few some of him self warring

ὀλιγαρχικῶς τὰ πολλὰ ἡττᾶται καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἦν δ' ἐγώ,
 oligarchisch die meisten unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich,
 oligarchically the many is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I,

ἀπιστοῦμεν μὴ κατὰ τὴν ὀλιγαρχουμένην πόλιν ὁμοίότητι τὸν φειδωλὸν τε καὶ
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werdenden Stadt Ähnlichkeit den Sparsamen und auch
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled city by likeness the thrifty and also

χρηματιστὴν τετάχθαι; [555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δὴ, ὥς ἔοικε, μετὰ
 Geld macher eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er. Demokratie ja, wie scheint, nach
 money maker to have been assigned; in no way, he said. democracy indeed, as it seems, after

τοῦτο σκεπτέον, τίνα τε γίγνεται τρόπον, γενομένη τε ποῖόν τινα ἔχει,
 diesem zu erwägen, welchen und entsteht Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat,
 this to be examined, what kind and comes to be manner, having become and of what sort some has,

ἵν' αὖ τὸν τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν εἰς
 damit wieder den des solchen Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur
 in order that again the of the such man manner having known let us present him into
 κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἂν, ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευοίμεθα. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ,
 Beurteilung. ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich,
 judgment. similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I,
 μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ τοιόνδε ἐξ ὀλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι'
 wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie, durch
 changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy, because of
 ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίνεσθαι; πῶς
 Un ersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten müssen werden; wie
 insatiability of the being set forth good, of the as richest to be necessary to become; how
 δὴ; ἅτε [555c] οἶμαι ἄρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτήσθαι, οὐκ
 denn; da meine ich Herrscher in ihr die Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht
 indeed; since I think rulers in it the rulers because of the many to have acquired, not
 ἐθέλουσιν εἴργειν νόμῳ τῶν νέων ὅσοι ἂν ἀκόλαστοι γίνωνται, μὴ
 wollen hindern durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht
 are willing to restrain by law of the young as many as ever unrestrained may become, not
 ἐξεῖναι αὐτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι τὰ αὐτῶν, ἵνα ὠνούμενοι τὰ
 erlaubt sein ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit kaufend sich die
 to be permitted to them to spend and also to destroy the of their own, in order that buying the
 τῶν τοιούτων καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι καὶ ἐντιμότεροι γίνωνται. παντός
 der solchen und hinein verleihend noch reicher und angesehener werden. ganz und gar
 of the such and borrowing at interest still richer and more honored may become. than all
 γε μᾶλλον. οὐκοῦν δὴλον ἤδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην
 ja mehr. also klar schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit
 at least more. therefore clear already this in city, that wealth to honor and self control
 ἅμα ἱκανῶς κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d] ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τοῦ ἐτέρου
 zugleich hinreichend sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des anderen
 at once sufficiently to acquire in the citizens impossible, but necessity or of the other
 ἀμελεῖν ἢ τοῦ ἐτέρου; ἐπιεικῶς, ἔφη, δὴλον. παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς
 zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den
 to neglect or of the other; reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the
 ὀλιγαρχίαις καὶ ἐπιέντες ἀκόλασταίνειν οὐκ ἀγενεῖς ἐνίοτε ἀνθρώπους πένητας ἠνάγκασαν
 Oligarchien und lassend zu zügellos sein nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen
 oligarchies and allowing to be licentious not ignoble sometimes men poor men they forced
 γενέσθαι. μάλα γε. κάθηνται δὴ οἶμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει κεκεντρωμένοι τε καὶ
 zu werden. sehr ja. sitzen ja ich meine diese in der Stadt ge stachelt seiend und und
 to become. very at least. sit indeed I think these in the city having been stung and and
 ἐξωπλισμένοι, οἱ μὲν ὀφείλοντες χρεᾶ, οἱ δὲ ἄτιμοι γεγονότες, οἱ δὲ
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend, die aber
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become, the but
 ἀμφοτέρα,μισοῦντές τε καὶ ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ αὐτῶν καὶ τοῖς
 beides, hassend und auch nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den
 both, hating and also plotting against the having acquired the their own and the
 ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἐρῶντες. [555e] ἔστι ταῦτα.
 anderen, der Erneuerung begehrend. ist dies.
 others, of revolution desiring. is these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὁρᾶν, τῶν λοιπῶν τὸν
 die aber ja Geldmacher vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den
 the but indeed money makers having bent over, nor seeming these to see, of the rest the
 ἀεὶ ὑπεύκοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους
 immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend, und des des Vaters ab stammende Zinsen
 always yielding putting in silver money wounding, and of of father offspring interest
 πολλαπλασίου κομιζόμενοι, πολὺν τὸν κηφήνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.
 vielfache bringend sich, viel den Drohn und Armen machen entstehen der Stadt.
 many times more bringing in for themselves, much the drone and poor man they produce the city.
 πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολὺν; καὶ οὔτε γ' ἐκείνη, ἦν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch Übel
 how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such evil

ἐκκαόμενον ἐθέλουσιν ἀποσβεννύναι, εἵργοντες τὰ αὐτοῦ ὅπῃ τις βούλεται
 aus brennend wollen aus löschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will
 being burned out they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone wishes

τρέπειν, οὔτε τῇδε, ἢ αὖ κατὰ ἕτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.
 wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem Gesetz die solchen wird gelöst.
 to turn, nor in this, by which again according to another law the such things is resolved.

κατὰ δὴ τίνα; ὃς μετ' ἐκεῖνόν ἐστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι
 nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend der Tugend sich kümmern
 according to indeed which; who after that one is second and forcing of virtue to care for

τοὺς πολίτας. ἐὰν γὰρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b] πολλά τις τῶν ἐκουσίων
 die Bürger. wenn denn auf dem eigenen Risiko die vieles jemand der freiwilligen
 the citizens. if ever for upon the his own danger the many someone of voluntary

συμβολαίων προστάτῃ συμβάλλειν, χρηματίζονται μὲν ἂν ἥττον ἀναιδῶς
 Verträge an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger un verschämt
 agreements he should order to conclude, they would do business at least perhaps less shamelessly

ἐν τῇ πόλει, ἐλάττω δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἷων νυνδὴ εἴπομεν.
 in der Stadt, weniger aber in ihr würde wachsen der solchen Übel welcher Art soeben sagten.
 in the city, fewer but in her self would grow of such evils of what sort just now we said.

καὶ πολὺ γε, ἢ δ' ὅς. νῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς
 und sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die
 and much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the

μὲν δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέασιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἄρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς
 zwar ja beherrscht werdenden so richten ein in der Stadt die Herrscher· sie selbst aber sich selbst
 at least indeed being ruled thus they dispose in the city the rulers· them but themselves

καὶ τοὺς αὐτῶν— ἄρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ
 und die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und müßige und auf die des
 and the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of

σώματος καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονὰς τε καὶ λύπας καὶ
 Körpers und auf die der Seele, weich aber standhalten gegen Lüste und auch Leiden und
 the body and toward the of the soul, soft but to endure toward pleasures and also pains and

ἀργούς; τί μὲν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν
 träge; was denn; sich selbst aber außer Geld erwerb der anderen vernachlässigt habend, und nichts
 idle; what indeed; themselves but except of money making of the others having neglected, and nothing

πλείω ἐπιμέλειαν πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γὰρ οὖν. οὕτω δὴ
 mehr Sorge gemacht habend der Tugend als die Armen; nicht denn nun. so ja
 more care having made of virtue than the poor men; not for then. thus indeed

παρεσκευασμένοι ὅταν παραβάλλωσιν ἀλλήλοις οἱ τε ἄρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι
 vorbereitet seiend wenn immer nebeneinander stellen einander die und Herrscher und die Beherrschten
 having been prepared whenever they set side by side to each other the and rulers and the being ruled

ἢ ἐν ὁδῶν πορείαις ἢ ἐν ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ
 oder in Straßen Märschen oder in anderen einigen Gemeinschaften, oder gemäß Besichtigungen oder nach
 or in of roads marches or in other some associations, or at of viewings or at

στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις [556d]
 Feldzüge, oder Mitfahrer werdend oder Mitkämpfer, oder und in ihnen den Gefahren
 of campaigns, or ship mates becoming or fellow soldiers, or and in the very the dangers

ἀλλήλους θεώμενοι μηδαμῇ ταύτῃ καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἀλλὰ
 einander betrachtend in keiner Weise hierin werden verachtet die Armen von den Reichen, aber
 one another viewing in no way in this are despised the poor men by the rich men, but

πολλάκις ἰσχυρὸς ἀνὴρ πένης, ἡλιωμένος, παραταχθεὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ
 oftmals magerer Mann Armer, sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in Schlacht reichen
 often lean man poor man, sun burnt, having been drawn up in battle rich

ἐσκιατροφηκότι, πολλὰς ἔχοντι σάρκας ἀλλοτρίας, ἴδῃ ἄσθματός τε καὶ
 im Schatten genährt habend, viele habend Fleisch massen fremder, siehst von Atem not und auch
 shade nurtured, many having flesh of others, you may see of breathlessness and also

ἀπορίας μεστόν, ἄρ' οἶει αὐτὸν οὐχ ἡγεῖσθαι κακία τῇ σφετέρᾳ
 von Ratlosigkeit voll, etwa meinst ihn nicht zu halten durch Schlechtigkeit der eigenen
 of distress full, then do you think him not to think by vice the their own

πλουτεῖν τοὺς τοιούτους, καὶ ἄλλον ἄλλῳ παραγγέλλειν, ὅταν ἰδίᾳ
 zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen zu befehlen, wenn immer privat
 to become rich the such, and another to another to tell, whenever privately

συγγίγνωνται, ὅτι ἄνδρες ἡμέτεροι· εἰσὶ [556e] γὰρ οὐδέν; εὖ οἶδα μὲν οὖν, ἔφη,
 zusammen kommen, dass Männer die unsrigen· sind denn nichts; gut weiß zwar nun, sprach,
 they come together, that men our are for nothing; well I know at least then, he said,

ἐγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὥσπερ σῶμα νοσῶδες μικρὰς ῥοπῆς ἐξωθεν
 ich zumindest, dass so tun. also wie ein Leib krank eines kleinen Stoßes von außen
 I at least, that thus they do. therefore just as body diseased of small inclination from outside

δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμνειν, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει
 bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist
 it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without the outside it engages in faction

αὐτὸ αὐτῷ, οὕτω δὴ καὶ ἡ κατὰ ταύτῃ ἐκείνῳ διακειμένη πόλις ἀπὸ
 es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem verfasst seiend Stadt aus
 itself to it self, thus indeed and the according to the same to that one being disposed city from

σμικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν ἐτέρων ἐξ
 kleinem Vorwand, von außen herbei geführt werdender oder der anderen aus
 small pretext, from outside of being brought on or of the others out of

ὀλιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἐτέρων ἐκ δημοκρατουμένης,
 oligarchisch regiert werdender Stadt Bündnis oder der anderen aus demokratisch regiert werdender,
 of being oligarchy ruled city alliance or of the others out of being democracy ruled,

νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει;
 krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen spaltet sich;
 is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the outside it engages in faction;

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ σφόδρα γε. δημοκρατία δὴ οἶμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς
 und sehr ja. Demokratie ja ich meine entsteht wenn immer die Armen gesiegt habend die
 and very at least. democracy indeed I think becomes whenever the poor men having won the

μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἐτέρων, τοὺς δὲ ἐκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐξ ἴσου
 zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem
 indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal

μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὥς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ
 Anteil geben mögen an Staats rechten und auch Ämtern, und wie das Meistedurch Lose die Ämter in ihr
 they give a share of constitution and also of offices, and as the much from lots the offices in her self

γίνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὕτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας, ἔάντε καὶ δι' ὅπλων
 werden. ist denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie, sei es dass auch durch Waffen
 come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, whether and by arms

γένηται ἔάντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελθόντων τῶν ἐτέρων. τίνα δὴ οὖν,
 geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender der anderen. welchen ja nun,
 it may become whether and by fear of having slipped away the others. what kind then,

ἦν δ' ἐγώ, οὗτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις [557b] ἡ τοιαύτη αὖ πολιτεία;
 war aber ich, diese Weise wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder Verfassung;
 I was but I, these manner they dwell; and of what kind some the such again constitution;

δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν πρῶτον
 klar denn dass der solche Mann demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also zuerst
 clear for that the such man democratic some will appear. clear, he said. therefore first

μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστὴ καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἐξουσία ἐν
 zwar ja frei, und der Freiheit die Stadt voll und der Freimütigkeit entsteht, und Befugnis in
 at least indeed free, and of freedom the city full and of frank speech becomes, and authority in

αὐτῇ ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δὴ, ἔφη. ὅπου δέ γε ἐξουσία,
 ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja Befugnis,
 her to do whatever someone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least authority,

δῆλον ὅτι ἰδίαν ἕκαστος ἂν κατασκευῇ τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ,
 klar dass eigene jeder wohl Einrichtung des seines eigenen Lebens würde einrichten in ihr,
 clear that private each ever arrangement of the his own life would arrange for himself in her,

ἣτις ἕκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαποὶ [557c] δὴ ἂν οἶμαι ἐν ταύτῃ τῇ
 welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der
 which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this to the

πολιτεία μάλιστ' ἐγγίγνουντο ἄνθρωποι. πῶς γὰρ οὐ; κινδυνεύει, ἦν δ' ἐγώ, καλλίστη
 Verfassung am meisten würden entstehen Menschen. wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste
 constitution most would arise in men. how for not; seems likely, I was but I, most fair

αὕτη τῶν πολιτειῶν εἶναι· ὥσπερ ἱμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον, οὕτω καὶ
 diese der Verfassungen zu sein· gleichwie Gewand bunt allen Blumen bunt geschmückt, so auch
 this of the constitutions to be· just as garment variegated with all flowers having been variegated, thus and

αὕτη πᾶσιν ἦθεσιν πεποικιλμένη καλλίστη ἂν φαίνοιτο. καὶ ἴσως μὲν, ἦν δ'
 diese allen Sitten bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber
 this with all characters having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least, I was but

ἐγώ, καὶ ταύτην, ὥσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἂν πολλοὶ
 ich, auch diese, gleichwie die Kinder und auch die Frauen das Bunte schauend, schönste wohl viele
 I, and this, just as the children and also the women the variegated viewing, most fair ever many

κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὦ μακάριε, ἦν δ' ἐγώ, ἐπιτήδειον
 würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet
 would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting

ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείᾳ. τί δὴ; ὅτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει διὰ τὴν ἐξουσίαν,
 zu suchen in ihr Verfassung. was nun; dass alle Arten der Verfassungen hat wegen die Befugnis,
 to seek in her constitution. what indeed; that all kinds of constitutions has through the authority,
καὶ κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, ὃ νυνδὴ ἡμεῖς ἐποιοῦμεν,
 und scheint dem dem Wollenden Stadt zu errichten, was eben wir wir machten,
 and seems likely to the willing city to construct, which just now we we were making,
ἀναγκαῖον εἶναι εἰς δημοκρατουμένην ἐλθόντι πόλιν, ὃς ἂν αὐτὸν
 notwendig zu sein in demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden Stadt, welcherwohl sich selbst
 necessary to be into being democracy ruled to have come city, who ever him self
ἀρέσκη τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι, ὥσπερ εἰς παντοπώλιον ἀφικομένῳ
 gefalle möge Art, diesen aus wählen, gleichwie in Allerlei Laden dem angekommen seienden
 may please way, this to choose for himself, just as into all goods shop having arrived
πολιτειῶν, καὶ ἐκλεξαμένῳ οὕτω κατοικίξειν. ἴσως [557e] γοῦν, ἔφη, οὐκ
 der Verfassungen, und dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht
 of the constitutions, and to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not
ἂν ἀποροῖ παραδειγμάτων.
 wohl würde ratlos sein an Beispielen.
 ever would be at a loss of examples.

St. 558a

[Σωκράτης]: **τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἶπον, εἶναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἂν**
 das aber keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der Stadt, auch nicht wohl
 the but none necessity, I said, to be to rule in this to the city, nor ever
ἥς ἱκανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλη, μηδὲ
 seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willst, auch nicht
 you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not you may wish, nor
πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ
 zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht Frieden zu führen der anderen Führenden, wenn nicht
 to make war of the warring, nor peace to lead of the others leading, if ever not
ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐὰν τις ἄρχειν νόμος σε διακωλύῃ ἢ
 du begehrst des Friedens, auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder
 you may desire of peace, nor again, if ever someone to rule law you may hinder or
δικάζειν, μηδὲν ἥττον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπίη, ἄρ' οὐ
 zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht
 to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not
θεσπεσία καὶ ἡδεῖα ἢ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παρσυντάκῃ; ἴσως, ἔφη, ἐν γε
 wunderbar und angenehm die solche Lebensführung in dem Augenblick; vielleicht, sprach, in ja
 wondrous and sweet the such passing of life in the for the moment; perhaps, he said, in at least
τούτῳ. τί δέ; ἢ πραότης ἐνίων τῶν δικασθέντων οὐ κομψή; ἢ οὐπω εἶδες,
 diesem. was aber; die Sanftmut einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du,
 this. what but; the gentleness of some of the having been judged not refined; or not yet you saw,
ἐν τοιαύτῃ πολιτείᾳ ἀνθρώπων καταψηφισθέντων θανάτου ἢ φυγῆς,
 in solcher Verfassung der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden des Todes oder der Verbannung,
 in such constitution of men having been voted down of death or of exile,
οὐδὲν ἥττον αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφόμενων ἐν μέσῳ, καὶ ὥς οὔτε φροντίζοντος οὔτε
 nichts weniger ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder sorgenden noch
 nothing less of them staying and also turning about in middle, and as neither of caring nor
ὁρῶντος οὐδενὸς περινοστεῖ ὥσπερ ἥρως; καὶ πολλοὺς γ', ἔφη. ἢ [558b] δὲ
 sehenden keines streift umher gleichwie Held; und viele ja, sprach. die aber
 of seeing of no one he wanders about just as hero; and many at least, he said. the but
συγγνώμη καὶ οὐδ' ὁπωστιοῦν μικρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις ὧν ἡμεῖς
 Nach sichts und auch nicht irgendwie Kleinlichkeit ihrer, sondern Verachtung deren wir
 pardon and nor in any way petty talk of her, but contempt of the things which we
ἐλέγομεν σεμνύνοντες, ὅτε τὴν πόλιν ὠκίζομεν, ὥς εἰ μὴ τις
 sagten erhebend, als die Stadt wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand
 we were saying exalting, when the city we were founding, as if not someone
ὑπερβεβλημένην φύσιν ἔχοι, οὐποτ' ἂν γένοιτο ἀνὴρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς ὢν
 über ragend gewordene Natur hätte, niemals wohl würde werden Mann gut, wenn nicht Kind seiend
 having been surpassed nature would have, never ever might become man good, if not child being
εὐθύς παῖζοι ἐν καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὥς μεγαλοπρεπῶς
 sofort würde spielen in schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig
 straightway would play in noble things and would pursue the such all, as magnificently

καταπατήσας' ἅπαντ' αὐτὰ οὐδὲν φροντίζει ἐξ ὁποίου ἂν τις ἐπιτηδευμάτων
zertreten habend alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand der Betätigungen
having trampled down all them nothing cares out of of what sort ever someone of pursuits

ἐπὶ τὰ πολιτικὰ ἰὼν πράττει, ἀλλὰ τιμᾷ, ἐὰν [558c] φῇ μόνον εὖνους
zu die politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behaupte möge nur wohlgesinnt
upon the political going may do, but honors, if ever he may say only kindly minded

εἶναι τῷ πλήθει; πάνυ γ', ἔφη, γενναία. ταῦτά τε δὴ, ἔφην, ἔχοι ἂν καὶ
zu sein dem Volk; ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch
to be to the multitude; very at least, he said, noble. these and indeed, I was saying, would have ever also

τούτων ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὡς ἔοικεν, ἡδεῖα πολιτεία καὶ ἄναρχος
dieser andereverwandte Demokratie, und wäre, wie scheint, angenehmeVerfassung und ohne Herrscher
of these other brotherly democracy, and might be, as it seems, sweet constitution and ruler less

καὶ ποικίλη, ἰσότητά τινα ὁμοίως ἴσοις τε καὶ ἀνίστοις διανέμουσα. καὶ μάλ', ἔφη,
und bunt, Gleichheit irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und sehr, sprach,
and various, equality some alike to equals and and to unequals distributing. and very, he said,

γνώριμα λέγεις. ἄθρει δὴ, ἦν δ' ἐγώ, τίς ὁ τοιοῦτος ἰδίᾳ. ἡ πρῶτον σκεπτέον,
Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat. oder zuerst zu erwägen,
familiar you say. observe indeed, I was but I, who the such privately. or first to be considered,

ὥσπερ τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίγνεται; ναί, ἔφη. ἄρ' οὖν οὐχ ὧδε; τοῦ
gleichwie die Verfassung wir prüften, welche Weise entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des
just as the constitution we examined, what kind manner becomes; yes, he said. then then not thus; of the

φειδωλοῦ ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ' [558d] ἂν οἶμαι ὑὸς ὑπὸ τῷ πατρὶ
sparsamen jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine Sohn unter dem Vater
of thrifty of that and of oligarchic might become ever I think son under to the father

τεθραμμένος ἐν τοῖς ἐκείνου ἥθεσι; τί γὰρ οὐ; βία δὴ καὶ οὗτος ἄρχων
auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn nicht; durch Gewalt ja auch dieser Herrscher
having been reared in the of that manners; what for not; by force indeed and this one ruler

τῶν ἐν αὐτῷ ἡδονῶν, ὅσαι ἀναλωτικαὶ μὲν, χρηματιστικαὶ δὲ μή. αἱ δὲ οὐκ
der in sich selbst Lüste, welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht welche ja nicht
of the in him self pleasures, as many as spending at least, money making but not which indeed not

ἀναγκαῖαι κέκληνται— δῆλον, ἔφη. βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ἵνα μὴ σκοτεινῶς
notwendig sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber ich, damit nicht dunkel
necessary have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I, in order that not darkly

διαλεγώμεθα, πρῶτον ὀρισώμεθα τὰς τε ἀναγκαῖους ἐπιθυμίας καὶ τὰς μή;
wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und not wendigen Begierden und die nicht;
let us discuss, first let us define the and necessary desires and the not;

βούλομαι, ἧ δ' ὅς. οὐκοῦν ἅς τε οὐκ ἂν οἶοί τ' εἶμεν ἀποτρέψαι, δικαίως ἂν
ich will, sprach aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl
I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever

[558e] ἀναγκαῖαι καλοῖντο, καὶ ὅσαι ἀποτελούμεναι ὠφελοῦσιν ἡμᾶς; τούτων γὰρ
notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser denn
necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these for

ἀμφοτέρων ἐφίεσθαι ἡμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἡ οὐ; καὶ μάλα.
beider zu streben unser der Natur Notwendigkeit. oder nicht; und sehr.
of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and very.

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως δὲ τοῦτο ἐπ' αὐταῖς ἐροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἅς γέ τις
mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Notwendige. mit Recht. was aber; welche ja jemand
justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but; which at least someone

ἀπαλλάξειεν ἂν, εἰ μελετῶ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἀγαθὸν ἐνοῦσαι δρῶσιν,
würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend tun,
would remove ever, if by practice out of of youth, and toward nothing good being present they do,

αἱ δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαῖους φαῖμεν εἶναι, ἄρ' οὐ καλῶς
die aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht notwendige würden sagen zu sein, denn nicht gut
the but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not well

ἂν λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν. προελώμεθα δὴ τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ
wohl würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein Beispiel beider welche
ever we might say; well at least then. let us choose indeed some example of both which

εἰσιν, ἵνα τύπω λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρῆ. ἄρ' οὖν οὐχ ἡ τοῦ
sind, damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die des
are, in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not the of the

φαγεῖν μέχρι ὑγιείας τε καὶ εὐεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε καὶ
zu essen bis der Gesundheit und auch des Wohlbefindens und des selbst des Getreides und auch
to eat up to health and also fitness and and itself of bread and also

ὄψου ἀναγκαῖος ἂν εἴη; οἶμαι. ἡ μὲν γέ που τοῦ σίτου κατ'
 der Beilage notwendig wohl wäre; ich meine. die zwar ja wohl des Getreides gemäß
 of relish necessary ever would be; I think. the at least indeed perhaps of the bread in respect to

ἀμφοτέρα ἀναγκαῖα, ἧ τε ὠφέλιμος ἧ τε μὴ παῦσαι ζῶντα δυνατή.
 beiden Seiten notwendig, insofern und nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig.
 both necessary, in which way and beneficial in which way and not to cause to stop a living able.

ναί. ἡ δὲ ὄψου, εἴ πῃ τινα ὠφελίαν πρὸς εὐεξίαν παρέχεται, πάνυ μὲν
 ja. die aber der Beilage, wenn irgendwie irgendeinen Nutzen für Wohlbefinden gewährt sich, ganz zwar
 yes. the but of relish, if in any way some benefit toward fitness provides, very at least

οὖν. τί δὲ ἡ πέρα τούτων καὶ ἄλλοιων ἐδεσμάτων ἢ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατὴ δὲ
 nun. was aber die darüber hinaus dieser und anderer der Speisen oder solcher Begierde, fähig aber
 then. what but the beyond of these and of other of foods or of such desire, capable but

κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερὰ μὲν
 gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar
 being restrained from youth and being trained from the many to be rid, and harmful at least

σώματι, βλαβερὰ δὲ ψυχῇ πρὸς τε φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἄρά [559c]
 dem Körper, schädlich aber der Seele hinsichtlich und Einsicht und das besonnen sein; denn
 to the body, harmful but to the soul toward and also prudence and the to be self controlled; then

γε ὀρθῶς οὐκ ἀναγκαῖα ἂν καλοῖτο; ὀρθότατα μὲν οὖν. οὐκοῦν καὶ
 ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden; am richtigsten zwar nun. also wohl und
 indeed rightly not necessary ever might be called; most rightly at least then. therefore and

ἀναλωτικὰς φῶμεν εἶναι ταύτας, ἐκείνας δὲ χρηματιστικὰς διὰ τὸ χρησίμους πρὸς τὰ
 verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber geld erwerbende wegen das nützliche für die
 spending let us say to be these, those but money making because of the useful for the

ἔργα εἶναι; τί μὴν; οὕτω δὴ καὶ περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων
 Werke zu sein; was denn denn; so ja auch über der Liebes dinge und der anderen
 works to be; why indeed; thus indeed and concerning of sexual pleasures and the other

φῆσομεν; οὕτω. ἄρ' οὖν καὶ ὃν νυνδὴ κηφήνα ὠνομάζομεν, τοῦτον
 werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben Drohn nannten wir, diesen
 we will say; thus. then then also whom just now drone we were naming, this

ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ ἀρχόμενον [559d]
 sagten wir den der solcher Lüste und Begierden voll seiend und beherrscht werdend
 we were saying the of the such pleasures and of desires being full and being ruled

ὑπὸ τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλόν τε καὶ ὀλιγαρχικόν; ἀλλὰ
 von den nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und auch oligarchisch; aber
 by the not necessary, the but by the necessary thrifty and also oligarchic; but

τί μὴν; πάλιν τοῖνυν, ἦν δ' ἐγώ, λέγωμεν ὥς ἐξ ὀλιγαρχικοῦ
 was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus oligarchischen
 why indeed; again then, I was but I, let us say that out of oligarchic

δημοκρατικὸς γίγνεται. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὥδε γίνεσθαι. πῶς; ὅταν νέος,
 demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie; wenn immer jung,
 democratic becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how; whenever young,

τεθραμμένος ὥς νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδευτὼς τε καὶ φειδωλὼς, γεύσεται
 aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam, koste möge er
 having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thriftily, he may taste

κηφήνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἰθῶσι θηρσὶ καὶ δεινοῖς, παντοδαπὰς ἡδονὰς καὶ
 der Drohnen des Honigs, und sich vereinige möge glühenden Bestien und furchtbaren, allerlei Lüste und
 of drones of honey, and he may associate with fiery beasts and formidable, all kinds of pleasures and

ποικίλας καὶ παντοίως ἐχούσας δυναμένους σκευάζειν, ἐνταῦθα που οἶου [559e]
 bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl glaube
 various and in all ways having being able to devise, here perhaps suppose

εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς τῆς ἑαυτῷ εἰς δημοκρατικὴν. πολλὰ
 zu sein Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der sich selbst in die demokratische. große
 to be a beginning for him of change oligarchic of the for him self into democratic. much

ἀνάγκη, ἔφη. ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοηθησάσης τῷ ἑτέρῳ μέρει
 Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt wechselte über geholfen habend dem anderen Teil
 necessity, he said. then then, just as the city was changing of having assisted to the other part

συμμαχίας ἔξωθεν, ὁμοίας ὁμοίῳ, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοηθοῦντος
 des Bündnisses von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der Jüngling wechselt über helfend seienden
 of alliance from outside, like to like, thus also the youth changes of helping

αὐτῷ εἶδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἑτέρῳ τῶν παρ' ἐκείνῳ, συγγενοῦς τε καὶ
 wieder Art der Begierden von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch
 again kind of desires from outside to the other of the beside that one, akin and also and

ὁμοίου; παντάπασιν μὲν οὖν.
 ähnlichen; ganz und gar zwar nun.
 similar; entirely at least then.

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ ἂν μὲν γε οἶμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἑαυτῷ ὀλιγαρχικῷ
und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen
and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic

συμμαχία, ἢ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἢ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νουθετούντων
mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters odersauch der anderenAngehörigen ermahnend
with alliance, or from somewhere from beside the father or even of the other kin admonishing

τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε
und auch tadelnd, Zwist ja und Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann
and also and blaming, faction indeed and resistance and battle in him toward him self then

γίνεται. τί μὲν; καὶ ποτὲ μὲν οἶμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὀλιγαρχικῷ, καὶ
entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und
comes to be. whyindeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and

τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἐξέπεσον, αἰδοῦς τινος
einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, der Scham irgendeiner
some of the desires the at least were ruined, the but also fell away, of shame of some

ἐγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῇ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίνεται γὰρ ἐνίοτε,
entstanden seiender in der des Jünglings Seele, und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,
having arisen in the of the young man soul, and was set in order again. it happens for sometimes,

ἔφη. αὖθις δὲ οἶμαι τῶν ἐκπεσουσῶν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρέφόμεναι
sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende
he said. anew but I think of the of having fallen away desires others being under nourished

συγγενεῖς [560b] δι' ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαὶ τε καὶ ἰσχυραὶ ἐγένοντο.
verwandte durch Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und auch starke wurden.
akin through unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be.

φιλεῖ γοῦν, ἔφη, οὕτω γίνεσθαι. οὐκοῦν εἰλκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὁμίλιας,
pflegt zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den selben Umgängen,
is wont at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same associations,

καὶ λάθρα συγγιγνόμεναι πλῆθος ἐνέτεκον. τί μὲν; τελευτῶσαι δὴ οἶμαι
und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja ich meine
and secretly consorting a multitude they bore. why indeed; having ended indeed I think

κατέλαβον τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν μαθημάτων
nahmen ein die des jungen der Seele Akropolis, wahrgenommen habend leer an Lehren
they took the of the young man of the soul citadel, perceiving empty of lessons

τε καὶ ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἱ δὲ ἄριστοι φρουροὶ τε καὶ
und auch an Betätigungen schönen und Reden wahren, die ja die besten Wächter und auch
and also and of practices noble and words true, who indeed best guards and also and

φύλακες ἐν ἀνδρῶν θεοφιλῶν εἰσι διανοίαις. καὶ [560c] πολὺ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὲ καὶ
Hüter in Männern gott liebenden sind Gesinnungen.und sehr ja, sprach er. falsche ja und
guardians in of men god loving are in minds. and much at least, he said. false indeed and

ἀλαζόνες οἶμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες κατέσχον
prahlerische ich meine Worte und auch Meinungen statt jener hinauf gelaufen seiend besetzten
swaggering I think words and also and beliefs instead of those having rushed up they occupied

τὸν αὐτὸν τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ πάλιν τε εἰς ἐκείνους
den selben Ort des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nicht wieder und zu jenen
the same place of the such. very at least, he said. then then not again and also into those

τοὺς Λωτοφάγους ἐλθὼν φανερώς κατοικεῖ, καὶ ἂν παρ' οἰκείων τις βοήθεια
den Lotos esser gekommen seiend offenbar wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand Hilfe
the Lotus eaters having come openly he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone help

τῷ φειδωλῷ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ἀφικνῆται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες λόγοι ἐκεῖνοι τὰς
dem sparsamen seiner der Seele gelange möge, geschlossen habend dieprahlerischen Worte jene die
to the thrifty of him of the soul should arrive, having shut the boastful words those the

τοῦ βασιλικοῦ τείχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις
des königlichen Mauer in ihm Tore weder sie selbst die Allianz lassen vorüber, noch Gesandte
of the royal of wall in him gates neither her self the alliance they let through, nor envoys

πρεσβυτέρων λόγους [560d] ἰδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοὶ τε κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ
der Älteren Reden der Privaten nehmen auf, sie selbst und herrschen kämpfend, und
of elders speeches of laymen they admit, themselves and also they are strong fighting, and

τὴν μὲν αἰδῶ ἡλιθιότητα ὀνομάζοντες ὠθοῦσιν ἔξω ἀτίμως φυγάδα, σωφροσύνην δὲ
die zwar Scham Dummheit nennend stoßen hinaus entehrend Flüchtling, Besonnenheit aber
the at least shame stupidity calling they thrust out dishonorably fugitive, temperance but

ἀνανδρίαν καλοῦντές τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι, μετριότητα δὲ καὶ κοσμίαν
 Unmännlichkeit nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, Mäßigung aber und ordentliche
 unmanliness calling and also and abusing they expel, moderation but and decent
δαπάνην ὡς ἀγροικίαν καὶ ἀνελευθερίαν οὖσαν πείθοντες ὑπερορίζουσι μετὰ πολλῶν καὶ
 Ausgabe als Grobheit und Unfreiheit seiend überredend über die Grenze schaffen mit vielen und
 spending as rusticity and illiberality being persuading they banish with many and
ἀνωφελῶν ἐπιθυμιῶν; σφόδρα γε. τούτων δὲ γέ που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν
 unnützen Begierden; sehr ja. dieser aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die
 useless desires; very indeed. of these but at least perhaps having emptied and having purified the
τοῦ κατεχομένου [560e] τε ὑπ' αὐτῶν καὶ τελουμένου ψυχὴν μεγάλοισι τέλεσι, τὸ μετὰ
 des gehalten werdend und von ihnen und vollzogen werdend Seele großen Riten, das nach
 of the being held and by them and being initiated soul with great rites, the after
τοῦτο ἤδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν καὶ ἀναίδειαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ
 diesem schon Hybris und Anarchie und Ausschweifung und Schamlosigkeit glänzende mit vieler Chor
 this already insolence and anarchy and profligacy and shamelessness brightpl with much of chorus
κατάγουσιν ἐστεφανωμένας, ἐγκωμιάζοντες καὶ ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εὐπαιδευσίαν
 herab führen gekrönt, preisend und verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung
 they lead down having been crowned, praising and calling by pet names, insolence indeed good education
καλοῦντες, ἀναρχίαν δὲ ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν
 nennend, Anarchie aber Freiheit, Ausschweifung
 calling, anarchy but freedom, profligacy

St. 561a

[Σωκράτης]: **δὲ μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν. ἄρ' οὐχ οὕτω πως, ἦν δ' ἐγώ, νέος ὢν**
 aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend
 but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I, young being
μεταβάλλει ἐκ τοῦ ἐν ἀναγκαίοις ἐπιθυμίαις τρεφομένου τὴν τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ
 wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werdenden die der nicht notwendigen und
 changes from the in necessarypl desires being nourished the of the not of necessary and
ἀνωφελῶν ἡδονῶν ἐλευθέρωσίν τε καὶ ἄνεσιν; καὶ μάλα γ', ἦ δ' ὅς, ἐναργῶς. Ζῇ
 unnützen Lüste Befreiung und auch Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt
 of useless of pleasures liberation and also relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives
δὴ οἶμαι μετὰ ταῦτα ὁ τοιοῦτος οὐδὲν μᾶλλον εἰς ἀναγκαίους ἢ μὴ ἀναγκαίους ἡδονὰς
 ja ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste
 indeed I think after these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures
ἀναλίσκων καὶ χρήματα καὶ πόνους καὶ διατριβάς· ἀλλ' ἐὰν εὐτυχὴς ᾦ καὶ μὴ πέρα
 verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte· aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus
 spending and money and labors and pursuits· but if fortunate may be and not beyond
ἐκβακχευθῇ, ἀλλά τι καὶ πρεσβύτερος γενόμενος τοῦ πολλοῦ θορύβου [561b]
 aus bacchic werde, sondern etwas auch älter geworden seiend des viel Lärms
 be Bacchic out, but something and older having become of the much of clamor
παρελθόντος μέρη τε καταδέχεται τῶν ἐκπεσόντων καὶ τοῖς
 vorüber gegangen seienden Teile und annehmen möge der aus gefallen seienden und den
 having passed by parts and he may accept of the having fallen out and to the
ἐπεισελθοῦσι μὴ ὅλον ἑαυτὸν ἐνδῶ, εἰς ἴσον δὴ τι καταστήσας
 hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend
 having come in not whole him self he may give in, into equal indeed something having set up
τὰς ἡδονὰς διάγει, τῇ παραπιπτούσῃ αἰὲν ὥσπερ λαχούσῃ τὴν ἑαυτοῦ
 die Lüste verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst
 the pleasures he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self
ἀρχὴν παραδιδούς ἕως ἂν πληρωθῇ, καὶ αὖθις ἄλλῃ, οὐδεμίαν ἀτιμάζων ἀλλ' ἐξ
 Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend sondern aus
 rule handing over until ever it be filled, and again to another, none dishonoring but out of
ἴσου τρέφων. πάνυ μὲν οὖν. καὶ λόγον γε, ἦν δ' ἐγώ, ἀληθῆ οὐ προσδεχόμενος
 Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja, war aber ich, wahres nicht annehmend
 equal nurturing. very at least then. and account at least, was but I, true not receiving
οὐδὲ παριεῖς εἰς τὸ φρούριον, ἐάν τις λέγῃ ὡς αἱ μὲν εἰσι τῶν
 und nicht vorüber gehen lassend in das Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die zwar sind der
 nor letting pass into the fortress, if someone may say that the at least are of the
καλῶν [561c] τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν ἡδοναί, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν
 schönen und auch guten Begierden Lüste, die aber der schlechten, und die zwar
 of noble and also of good of desires pleasures, the but of the evil, and the at least
χρὴ ἐπιτηδεύειν καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ κολάζειν τε καὶ δουλοῦσθαι· ἀλλ' ἐν πᾶσι
 nötig ist betreiben und ehren, die aber züchtigen und auch versklaven lassen· sondern in allen
 it is necessary to practice and to honor, the but to punish and also to enslave oneself· but in allpl

τούτοις ἀνανεύει τε καὶ ὁμοίας φησὶν ἀπάσας εἶναι καὶ τιμητέας ἐξ ἴσου. σφόδρα γάρ,
diesen abweist und auch gleiche sagt alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn,
these he refuses and also similar he says all to be and worthy of honor out of equal. very for,
ἐφη, οὕτω διακεείμενος τοῦτο δρᾷ. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ διαζῇ τὸ
sprach, so ge stimmt seiend dieses tut. also, war aber ich, auch durch lebt das
he said, thus being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the
καθ' ἡμέραν οὕτω χαριζόμενος τῇ προσπιπούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τότε μὲν μεθύων
Tag für Tag so gefallen tuend der an fallend seienden Begierde, einmal zwar trinkend
according to day thus indulging to the befalling desire, at times at least getting drunk
καὶ καταυλούμενος, αὖθις δὲ ὕδροποτῶν καὶ κατισταλαιόμενος, τότε [561d] δ' αὖ
und be flötet werdend, wieder aber Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder
and being serenaded, again but water drinking and becoming lean, at times but again
γυμναζόμενος, ἔστιν δ' ὅτε ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τότε δ' ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ
sich übend, es ist aber wenn müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in Philosophie
exercising, there is but when being idle and of all neglecting, at times but as in philosophy
διατρίβων. πολλάκις δὲ πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἂν τύχη λέγει τε
sich aufhaltend. oft aber politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und
spending time. often but engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and
καὶ πράττει· κἄν ποτέ τινας πολεμικοὺς ζηλώσῃ, ταύτη φέρεται,
auch tut· und wohl einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben,
also he does· and if ever at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne,
ἢ χρηματιστικοῦς, ἐπὶ τοῦτ' αὖ. καὶ οὔτε τις τάξις οὔτε ἀνάγκη ἔπεστιν αὐτοῦ
oder geld erwerbende, auf dieses wieder. und weder irgendeine Ordnung noch Notwendigkeit ist vorhanden seines
or money makingpl, upon this again. and neither any order nor necessity is upon of him
τῷ βίῳ, ἀλλ' ἡδύν τε δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται
dem Leben, sondern angenehm und ja auch freien und seligen nennend den Leben diesen gebraucht
to the life, but pleasant and indeed and free and blessed calling the life this he uses
αὐτῷ διὰ παντός. [561e] παντάπασιν, ἣ δ' ὅς, διελήλυθας βίον ἰσονομικοῦ
ihn durch des Ganzen. ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen Leben gleich rechtlichen
it through all. entirely, truly but he, you have gone through life of equal laws
τινος ἀνδρός. οἶμαι δέ γε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ παντοδαπὸν τε καὶ πλείστων ἡθῶν
eines Mannes. ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten Sitten
of some of man. I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most of characters
μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ ποικίλον, ὥσπερ ἐκείνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι·
voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die Stadt, diesen den Mann zu sein·
full, and the beautiful and also variegated, just as that the city, this the man to be·
ὃν πολλοὶ ἂν καὶ πολλὰ ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ
welchen viele wohl auch viele würden nacheifern des Lebens, Beispiele der Verfassungen und auch
whom many ever and many would emulate of the life, examples of constitutions and also
τρόπων πλείστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα. οὗτος γάρ, ἔφη, ἔστιν.
Weisen die meisten in ihm habend. dieser denn, sprach, ist.
of ways most in him having. this for, he said, is.

St. 562a

[Σωκράτης]: τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ, ὡς δημοκρατικὸς ὁρθῶς
was nun; werde eingesetzt uns gemäß Demokratie der solche Mann, als demokratisch richtig
what then; let him be assigned to us according to democracy the such man, as democratic rightly
ἂν προσαγορευόμενος; τετάχθω, ἔφη. ἡ καλλίστη δὴ, ἦν δ' ἐγώ, πολιτεία τε
wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich, Verfassung und
ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I, constitution and
καὶ ὁ κάλλιστος ἀνὴρ λοιπὰ ἂν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννὶς τε καὶ τύραννος.
auch der schönste Mann übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, Tyrannis und auch Tyrann.
also the most beautiful man remaining ever to us might be to go through, tyranny and also tyrant.
κομιδῇ γ', ἔφη. φέρε δὴ, τίς τρόπος τυραννίδος, ὃ φίλε ἑταῖρε, γίγνεται; ὅτι
ganz ja, sprach. bringe nun, welche Art der Tyrannis, o Freund Gefährte, entsteht; dass
entirely at least, he said. come indeed, which manner of tyranny, O friend companion, comes to be; that
μὲν γὰρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἄρ' οὖν τρόπον τινὰ
zwar denn aus der Demokratie wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun Weise irgendeine
at least for out of of democracy it changes nearly clear. clear. then therefore manner some
τὸν αὐτὸν ἐκ τε ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίγνεται καὶ ἐκ δημοκρατίας τυραννὶς; πῶς;
den selben aus und Oligarchie Demokratie entsteht auch aus der Demokratie Tyrannis; wie;
the same out of and of oligarchy democracy becomes and out of of democracy tyranny; how;

ὃ προύθεντο, ἦν δ' ἐγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὃ ἡ ὀλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν
was setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die Oligarchie wurde eingesetzt— dieses aber war
what they set forth, was but I, good, and through which the oligarchy was established— this but was

ὕπερπλοῦτος· ἢ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοίνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων
überreich· oder denn; ja. die des Reichtums nun denn Un ersättlichkeit und die der anderen
over wealthy· truly for; yes. the of wealth then greed and the of the others

ἀμέλεια διὰ χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθῆ, ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ ὃ
Vernachlässigung durch Geld erwerb sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was
neglect through money making her was destroying. true, he said. then therefore also what

δημοκρατία ὀρίζεται ἀγαθόν, ἡ τοῦτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ'
Demokratie bestimmt sich Gut, die dieses Un ersättlichkeit auch diese stürzt um; du sagst aber
democracy defines good, the of this greed and this dissolves; you say but

αὐτὴν τί ὀρίζεσθαι; τὴν ἐλευθερίαν, εἶπον. τοῦτο γὰρ που ἐν
sie selbst was zu bestimmen; die Freiheit, sagte ich. dies denn wohl in
her what to define; the freedom, I said. this for somewhere in

δημοκρατουμένη πόλει [562c] ἀκούσαις ἂν ὥς ἔχει τε κάλλιστον καὶ διὰ
demokratisch regiert werdenden Stadt würdest hören wohldass es hat und das schönste auch wegen
being democracy ruled city you might hear ever that it has and most lovely and because of

ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἄξιον οἰκεῖν ὅστις φύσει ἐλεύθερος. λέγεται γὰρ δῆ, ἔφη,
dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer von Natur frei. wird gesagt denn ja, sprach,
these in only this worthy to dwell whoever by nature free. it is said for indeed, he said,

καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ῥῆμα. ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅπερ ἦα νυνδὴ ἐρῶν, ἡ
auch sehr dieses das Wort. also nun, war aber ich, was eben ging ich soeben sagen werdend, die
also very this the word. then therefore, was but I, the very thing I was going just now saying, the

τοῦ τοιοῦτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν πολιτείαν μεθίστησιν
des solchen Unersättlichkeit und die der anderen Nachlässigkeit und diese die Verfassung um setzt
of the such greed and the of the of others neglect and this the constitution it changes

τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δεηθῆναι; πῶς; ἔφη. ὅταν οἶμαι
und auch bereitet vor der Tyrannis zu bedürfen; wie; sprach. wenn ich meine
and also prepares of tyranny to need; how; he said. whenever I think

δημοκρατουμένη πόλις ἐλευθερίας διψήσασα κακῶν [562d] οἰνοχόων
demokratisch regiert werdend Stadt der Freiheit gedurstet habend der Wein schenker
being democracy ruled city of freedom having thirsted of bad wine pourers

προστατούντων τύχῃ, καὶ πορρωτέρω τοῦ δέοντος ἀκράτου αὐτῆς μεθυσθῇ,
vorstehend seienden durch Zufall, und weiter des Gebührenden un gemischten ihrer berauscht werde,
being presiding by chance, and further of the fitting unmixed of her she may get drunk,

τοὺς ἄρχοντας δῆ, ἂν μὴ πάνυ πρᾶοι ὥσι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν ἐλευθερίαν,
die Herrscher ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die Freiheit,
the rulers indeed, ever not very mild may be and much they may provide the freedom,

κολάζει αἰτιωμένη ὥς μιαιρούς τε καὶ ὀλιγαρχικούς. δρῶσιν γὰρ, ἔφη, τοῦτο. τοὺς δὲ γε,
bestraft beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die aber ja,
it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the but at least,

εἶπον, τῶν ἀρχόντων κατηκόους προπηλακίζει ὥς ἐθελοδούλους τε καὶ οὐδὲν ὄντας, τοὺς δὲ
sagte ich, der Herrscher gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber
I said, of the rulers obedient he insults as willing slaves and also nothing being, the but

ἄρχοντας μὲν ἀρχομένοις, ἀρχομένους δὲ ἄρχουσιν ὁμοίους ἰδίᾳ τε
Herrschenden zwar den Beherrscht werdenden, Beherrscht werdenden aber den Herrschenden gleiche privat und
rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately and

καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾷ. ἄρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ πόλει [562e] ἐπὶ πᾶν τὸ τῆς
auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht Notwendigkeit in solcher Stadt auf alles das der
also publicly he praises and also honors. then not necessity in such a city to all the of the

ἐλευθερίας ἰέναι; πῶς γὰρ οὐ; καὶ καταδύεσθαι γε, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, εἰς τε τὰς ἰδίας
Freiheit gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, o Freund, in und die eigenen
freedom to go; how for not; and to sink down at least, was but I, O friend, into and the own

οἰκίας καὶ τελευτᾶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν ἐμφυομένην. πῶς, ἦ δ' ὅς, τὸ
Häuser und zu enden bis der Tiere die Anarchie ein wachsende. wie, sprach aber der, das
houses and to end up to of the of beasts the anarchy growing within. how, he was but he, the

τοιοῦτον λέγομεν;
solcher Art sagen wir;
such do we say;

[Σωκράτης]: οἷον, ἔφην, πατέρα μὲν ἐθίζεσθαι παιδί ὅμοιον γίγνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι τοὺς
etwa, sagte ich, Vater zwar sich gewöhnen dem Kind ähnlich zu werden und zu fürchten die
for example, I said, father indeed to be accustomed to a child like to become and to fear the

ὕεις, ὕον δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας, ἵνα
Söhne, den Sohn aber dem Vater, und weder sich schämen noch gefürchtet haben die Eltern, damit
sons, son but to a father, and neither to be ashamed nor to have feared the parents, in order that

δὴ ἐλεύθερος ἦ· μέτοικον δὲ ἀστῶ καὶ ἀστὸν μετοίκῳ ἐξισοῦσθαι, καὶ
ja frei sei· Zugezogenen aber dem Bürger und Bürger dem Zugezogenen gleich setzen, und
indeed free may be· resident alien but to a citizen and citizen to a resident alien to be made equal, and

ξένον ὡσαύτως· γίγνεται γὰρ οὕτως, ἔφη. ταῦτά τε, ἣν δ' ἐγώ, καὶ σμικρὰ τοιάδε
Fremdergleichermaßen. wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche
foreigner likewise. it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small such

ἄλλα γίγνεται· διδάσκαλός τε ἐν τῷ τοιούτῳ φοιτητὰς φοβεῖται καὶ θωπεύει, φοιτηταί τε
andere entsteht· Lehrer auch in dem solchen Schüler fürchtet sich und schmeichelt, Schüler auch
others come to be· teacher and in the such students fears and fawns, students and

διδασκάλων ὀλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδαγωγῶν· καὶ ὅλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις
der Lehrer verachten, so aber auch der Erzieher· und überhaupt die zwar Jungen den Älteren
of teachers despise, thus but also of tutors· and generally the indeed young to the elders

ἀπεικάζονται καὶ διαμιλλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες συγκαθιέμενοι
gleichen sich und wetteifern und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend
assimilate themselves and vie and in words and in deeds, the but old men sitting with

τοῖς νέοις εὐτραπείας τε καὶ χαριεντισμοῦ ἐμπίμπλονται, [563b] μιμούμενοι τοὺς νέους,
den Jungen der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen,
the young wit and also pleasantry are filled, imitating the young,

ἵνα δὴ μὴ δοκῶσιν ἀηδεῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τὸ
damit ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar nun, sprach. das
in order that indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the

δέ γε, ἣν δ' ἐγώ, ἔσχατον, ὦ φίλε, τῆς ἐλευθερίας τοῦ πλήθους, ὅσον γίγνεται ἐν
aber ja, war aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit der Menge, wieviel geschieht in
but indeed, was but I, last, O friend, of the freedom of the multitude, as much as comes to be in

τῇ τοιαύτῃ πόλει, ὅταν δὴ οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημέναι μηδὲν ἥττον ἐλεύθεροι ὦσι
der solchen Stadt, wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien
the such city, whenever indeed the bought males and the bought females nothing less free may be

τῶν πριαμένων. ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἀνδράσι πρὸς γυναῖκας ὅση ἢ
der Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu Frauen wie groß die
of the bought. in women but toward men and to men toward women how great the

ἰσονομία καὶ ἐλευθερία γίγνεται, ὀλίγου ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν. οὐκοῦν [563c]
Gleich rechtigkeit und Freiheit wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch
equal law and freedom comes to be, by a little we forgot to say. therefore then

κατ' Αἰσχύλον, ἔφη, ἐροῦμεν ὅτι νῦν ἦλθ' ἐπὶ στόμα; πάνυ γε, εἶπον·
nach Aischylos, sprach, werden wir sagen dass jetzt kam auf den Mund; sehr ja, sagte ich·
according to Aeschylus, he said, we will say that now has come upon the mouth; very indeed, I said·

καὶ ἔγωγε οὕτω λέγω· τὸ μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις ὅσω
und ich ja so sage ich· das zwar denn der Tiere der unter den Menschen um wie viel
and I at least thus I say· the indeed for of the beasts of the under the humans by how much

ἐλευθερώτερά ἐστιν ἐνταῦθα ἢ ἐν ἄλλῃ, οὐκ ἂν τις πείθοιτο ἄπειρος. ἀτεχνῶς
freier ist hier als in anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren. einfach
freer is here or in another, not ever someone would be persuaded inexperienced. simply

γὰρ αἱ τε κύνες κατὰ τὴν παροιμίαν οἵαίπερ αἱ δέσποιναί γίνονται τε δὴ καὶ ἵπποι
denn die und Hunde gemäß das Sprichwort gerade wie die Herrinnen werden und ja auch Pferde
for the and dogs according to the proverb just as indeed the mistresses become and indeed also horses

καὶ ὄνοι, πάνυ ἐλευθέρως καὶ σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ
und Esel, sehr frei und würdevoll gewohnt seiend zu gehen, entlang die Straßen hinein stoßend dem
and asses, very freely and gravely accustomed to go, along the roads dashing into the

ἀεὶ ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ ἐξίστηται, καὶ τὰλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἐλευθερίας
immer begegnenden, wenn nicht weiche, und die anderen alle so voll der Freiheit
always meeting, if ever not he give way, and the others all thus full of freedom

γίγνεται. τὸ ἐμόν γ', ἔφη, ἐμοὶ λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμὰ
wird. das Meine ja, sprach er, mir sagst du Traum· selbst denn aufs Feld gehend oft
becomes. the mine at least, he said, to me you say a dream· myself for into field going often

αὐτὸ πάσχω. τὸ δὲ δὴ κεφάλαιον, ἣν δ' ἐγώ, πάντων τούτων συνηθροισμένων,
es erleide ich. der aber ja Hauptpunkt, war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden,
it I experience. the but indeed chief point, was but I, of all these having been gathered,

ἐννοεῖς ὡς ἀπαλὴν τὴν ψυχὴν τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε καὶ ὅτιοῦν
du bedenkst wie weich die Seele der Bürger macht, so dass und wohl irgend etwas
you perceive how soft the soul of the citizens it makes, so that and ever anything whatever

δουλείας τις προσφέρηται, ἀγανακτεῖν καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; τελευτῶντες γάρ που
 der Sklaverei jemand dargeboten werde, sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl
 of slavery someone may be offered, to be indignant and not to endure; ending up for somewhere
οἷσθ' ὅτι οὐδὲ τῶν νόμων φροντίζουσιν γεγραμμένων ἢ ἀγράφων, ἵνα
 wisst ihr dass auch nicht der Gesetze sie sich kümmern geschriebenen oder ungeschriebenen, damit
 you know that not even of the laws they care written or unwritten, in order that
δὴ μηδαμῇ [563e] μηδεὶς αὐτοῖς ἢ δεσπότης. καὶ μάλ', ἔφη, οἶδα. αὕτη μὲν τοίνυν,
 ja nirgend niemand ihnen sei Herr. und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also,
 indeed nowhere no one to them may be master. and very, he said, I know. this indeed then,
ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, ἡ ἀρχὴ οὕτως καλὴ καὶ νεανικὴ, ὅθεν τυραννὶς φύεται, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ.
 war aber ich, o Freund, die Anfang so schön und jugendlich, woher Tyrannis sprießt, wie mir scheint.
 was but I, O friend, the beginning just so fine and youthful, whence tyranny is bred, as to me it seems.
νεανικὴ δῆτα, ἔφη. ἀλλὰ τί τὸ μετὰ τοῦτο;
 jugendlich indeed, sprach. aber was das nach diesem;
 youthful indeed, he said. but what the after this;

St. 564a

[Σωκράτης]: **ταυτόν, ἦν δ' ἐγώ, ὅπερ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπώλεσεν αὐτήν, τοῦτο**
 dasselbe, war aber ich, welches in der Oligarchie Krankheit entstanden seiend vernichtete sie, dieses
 the same, was but I, the very thing in the oligarchy disease having arisen destroyed her, this
καὶ ἐν ταύτῃ πλέον τε καὶ ἰσχυρότερον ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐγγενόμενον καταδουλοῦται
 auch in dieser mehr und auch stärker aus der Macht entstanden seiend versklavt
 and in this more and also stronger out of the power having arisen enslaves for itself
δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τούναντίον
 Demokratie. und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil
 democracy. and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite
μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὥραις τε καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν
 Veränderung zurück zu erstatten, in Zeiten auch und in Pflanzen und in Körpern, und ja auch in
 change to give back, in seasons and also in plants and in bodies, and indeed also in
πολιτείαις οὐχ ἥκιστα. εἰκόσ, ἔφη. ἡ γὰρ ἄγαν ἐλευθερία ἔοικεν οὐκ εἰς ἄλλο
 Verfassungennicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig Freiheit scheint nicht in anderes
 constitutions not least. likely, he said. the for excessively freedom seems not into other
τι ἢ εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ἰδιώτῃ καὶ πόλει. εἰκόσ γάρ.
 etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn.
 anything than into excess slavery to change and for a private person and for a city. likely for.
εἰκότως τοίνυν, εἶπον, οὐκ ἐξ ἄλλης πολιτείας τυραννὶς καθίσταται ἢ ἐκ δημοκρατίας,
 mit Recht also nun, ich sagte, nicht aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie,
 reasonably then, I said, not out of other constitution tyranny is established than out of democracy,
ἐξ οἷμαι τῆς ἀκροτάτης ἐλευθερίας δουλεία πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη,
 aus ich meine der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er,
 from I think of the extremest freedom slavery most and also most savage. has for, he said,
λόγον. ἀλλ' οὐ τοῦτ' οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ, ἡρώτας, ἀλλὰ ποῖον νόσημα [564b] ἐν
 Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches Leiden in
 reason. but not this I think, I was but I, you were asking, but what kind disease in
ὀλιγαρχία τε φύμενον ταυτόν καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. ἀληθῆ, ἔφη,
 Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er,
 oligarchy and being grown the same also in democracy enslaves her. true things, he said,
λέγεις. ἐκεῖνο τοίνυν, ἔφην, ἔλεγον τὸ τῶν ἀργῶν τε καὶ δαπανηρῶν
 sagst du. jenes also nun, sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden
 you say. that then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift
ἀνδρῶν γένος, τὸ μὲν ἀνδρειότατον ἡγούμενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον.
 Männer Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend.
 of men kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly following.
οὓς δὴ ἀφομοιοῦμεν κηφήσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὀρθῶς
 welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die aber ungestachelten. und richtig
 whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the but sting less. and rightly
γ', ἔφη. τούτῳ τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ταραττέτον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ
 ja, sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder Verfassung
 at least, he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every constitution
ἐγγιγνομένων, οἷον περὶ σῶμα φλέγμα τε καὶ χολή. ὦ δὴ καὶ δεῖ
 entstehend seienden, etwa um Körper Schleim und auch und Galle. so ja auch es ist nötig
 arising two, for example around body phlegm and and bile. thus indeed also it is necessary
[564c] τὸν ἀγαθὸν ἱατρόν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἥττον ἢ σοφὸν μελιττουργόν
 den guten Arzt und auch und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter
 the good physician and also lawgiver of city not less than wise bee keeper

πόρρωθεν **εὐλαβεῖσθαι,** **μάλιστα** **μὲν** **ὅπως** **μὴ** **ἐγγενήσεσθον,** **ἂν δὲ**
 von ferne sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber
 from afar to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but
ἐγγένησθον, **ὅπως ὅτι** **τάχιστα** **σὺν** **αὐτοῖσι** **τοῖς** **κηρίοις**
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den Waben
 you two may arise, so that that fastest with them selves the honeycombs
ἐκτετμήσεσθον. **ναὶ μὰ Δία, ἧ δ' ὅς,** **παντάπασί γε.** **ὥδε τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ,**
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber ich,
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then, I was but I,
λάβωμεν, **ἵν'** **εὐκρινέστερον** **ἴδωμεν** **ὃ** **βουλόμεθα.** **πῶς;** **τριχῇ**
 nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach
 let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways
διαστησώμεθα **τῷ λόγῳ** **δημοκρατουμένην** **πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.**
 mögen wir abteilen dem Wort demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält.
 let us divide the account being democracy ruled city, just as then also it is.
ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιοῦτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἐξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ
 eines zwar denn wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger als
 one at least for somewhere the such kind in her self grows in through license not less than
ἐν τῇ ὀλιγαρχουμένη. **ἐστὶν οὕτω.** **πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἢ ἐν**
 in der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in
 in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least more pungently in this than in
ἐκείνῃ. πῶς; ἐκεῖ μὲν διὰ τὸ μὴ ἐντιμον εἶναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῶν
 jener. wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der
 that. how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the
ἀρχῶν, ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἐρρωμένον γίγνεται· ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτό που τὸ
 Ämter, ungeübt und nicht kräftig seiend wird· in Demokratie aber dieses wohl das
 offices, untrained and not strengthened it becomes· in democracy but this perhaps the
προεστὸς αὐτῆς, ἐκτὸς ὀλίγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ
 vorstehend seiende ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und
 standing before of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also
πράττει, τὸ δ' ἄλλο περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ
 tut, das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den
 does, the but other around the steps sitting near buzzes and also not endures of the
ἄλλα [564e] λέγοντος, ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ
 anderes Sagenden, so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung
 other things speaking, so that all things under the such is managed in the such constitution
χωρὶς τινων ὀλίγων. μάλα γε, ἧ δ' ὅς. ἄλλο τοίνυν τοῖόνδε ἀεὶ ἀποκρίνεται
 ohne einiger weniger. sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab
 apart from of some few. very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart
ἐκ τοῦ πλήθους. τὸ ποῖον; χρηματιζομένων που πάντων, οἱ κοσμιώτατοι φύσει
 aus der Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten von Natur
 out of the multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly by nature
ὥς τὸ πολὺ πλουσιώτατοι γίνονται. εἰκός. πλεῖστον δὴ οἶμαι τοῖς κηφήσι μέλι
 als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den Drohnen Honig
 as the most part richest become. likely. most indeed I think for the drones honey
καὶ εὐπορώτατον ἐντεῦθεν βλῖττει. πῶς γὰρ ἂν, ἔφη, παρά γε τῶν σμικρὰ
 und leicht erhältliches von hier schöpft. wie denn wohl, sprach er, von ja den kleinen
 and most plentiful from there draws. how for ever, he said, from at least those who small things
ἐχόντων τις βλίσσειεν; πλούσιοι δὴ οἶμαι οἱ τοιοῦτοι καλοῦνται κηφήνων
 habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Drohnen
 having someone would draw; rich indeed I think the such are called of drones
βοτάνῃ. σχεδόν τι, ἔφη.
 Weide. beinahe irgend, sprach er.
 pasture. almost somewhat, he said.

St. 565a

[Σωκράτης]: **δῆμος δ' ἂν εἴη τρίτον γένος, ὅσοι αὐτουργοὶ τε καὶ ἀπράγμονες, οὐ πάνυ**
 Volk aber wohl wäre dritte Gattung, welche Selbst arbeiter und auch und ungeschäftige, nicht sehr
 people but ever might be third kind, who ever small farmers and and quiet, not very
πολλὰ κεκτημένοι· ὃ δὲ πλεῖστον τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ
 vieles besessen Habende· welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in Demokratie
 many things having acquired· which indeed most and and most authoritative in democracy

ὅτανπερ **ἀθροισθῇ.** **ἔστιν γάρ,** **ἔφη·** **ἀλλ’** **οὐ** **θαμὰ** **ἐθέλει** **ποιεῖν τοῦτο,** **ἐὰν** **μὴ**
sobald sich sammelt. ist denn, sprach er- aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht
whenever indeed be gathered. it is for, he said- but not often wishes to do this, if ever not

μέλιτός **τι** **μεταλαμβάνη.** **οὐκοῦν μεταλαμβάνει,** **ἦν** **δ’** **ἐγώ,** **αἰί,** **καθ’** **ὅσον**
an Honig etwas teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie
of honey something share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as

δύνανται **οἱ** **προεστῶτες,** **τοὺς** **ἔχοντας** **τὴν** **οὐσίαν** **ἀφαιρούμενοι,** **διανέμοντες** **τῷ** **δῆμῳ,**
können die Vorstehende, die habenden das Vermögen wegnehmend sich, verteilend dem Volk,
they are able the standing before, the having the property taking away, distributing to the people,

τὸ πλείστον **αὐτοὶ** **ἔχειν.** **μεταλαμβάνει[565b]** **γὰρ οὖν,** **ἧ** **δ’** **ὅς,** **οὕτως.** **ἀναγκάζονται**
das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil denn also, sprachaber er, so. werden gezwungen
the most themselves to have. shares for then, truly but he, thus. are compelled

δὴ **οἶμαι** **ἀμύνεσθαι,** **λέγοντές** **τε** **ἐν** **τῷ** **δῆμῳ** **καὶ** **πράττοντες**
ja meine ich sich zu wehren, sagend und auch in der Volks versammlung und handelnd
indeed I think to defend themselves, saying and in the people and doing

ὅπη **δύνανται,** **οὗτοι** **ὧν** **ἀφαιρούνται.** **πῶς** **γὰρ** **οὐ;** **αἰτίαν** **δὴ** **ἔσχον**
auf welche Weise sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; Anklage ja erhielten
in whatever way they are able, these of whom they take away. how for not; charge indeed they had

ὑπὸ τῶν ἐτέρων, **κἂν** **μὴ** **ἐπιθυμῶσι** **νεωτερίζειν,** **ὥς** **ἐπιβουλεύουσι** **τῷ** **δῆμῳ** **καὶ**
von den anderen, auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem Volk und
by the others, and ever not they may desire to innovate, that they plot to the people and

εἰσιν ὀλιγαρχικοί. **τί** **μήν;** **οὐκοῦν** **καὶ** **τελευτῶντες,** **ἐπειδὴν** **ὁρῶσι** **τὸν** **δῆμον,** **οὐχ**
sind oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das Volk, nicht
are oligarchic. what indeed; therefore and ending, whenever they see the people, not

ἐκόντα **ἀλλ’** **ἀγνοήσαντά** **τε** **καὶ** **ἐξαπατηθέντα** **ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων, [565c]**
willig sondern verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von den verleumdenden,
willing but having not known and also having been deceived by the slandering,

ἐπιχειροῦντα **σφᾶς** **ἀδικεῖν,** **τότ’** **ἤδη,** **εἴτε** **βούλονται** **εἴτε** **μή,** **ὥς** **ἀληθῶς**
unternehmend sie zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich
attempting them to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly

ὀλιγαρχικοί γίνονται, **οὐχ ἐκόντες,** **ἀλλὰ** **καὶ** **τοῦτο** **τὸ** **κακὸν** **ἐκεῖνος** **ὃ** **κηφὴν** **ἐντίκτει** **κεντῶν**
oligarchisch werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der Drohn erzeugt stachelnd
oligarchic become, not willing, but also this the evil that the drone breeds in stinging

αὐτοῦς. **κομιδῇ** **μὲν** **οὖν.** **εἰσαγγελίαι** **δὴ** **καὶ** **κρίσεις** **καὶ** **ἀγῶνες** **περὶ** **ἀλλήλων** **γίνονται.** **καὶ**
sie. ganz zwar nun. Anklagen ja und Urteile und Prozesse über einander geschehen. und
them. entirely at least then. indictments indeed and trials and contests about each other happen. and

μάλα. **οὐκοῦν** **ἕνα** **τινὰ** **αἰὶ** **δῆμος** **εἴωθεν** **διαφερόντως** **προΐστασθαι** **ἑαυτοῦ,** **καὶ**
sehr. also nun einenirgendeinenimmer das Volk pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und
very. therefore one some always people is accustomed especially to set before of it self, and

τοῦτον **τρέφειν** **τε** **καὶ** **αὖξιν** **μέγαν;** **εἴωθε** **γάρ.** **τοῦτο [565d]** **μὲν** **ἄρα,**
diesen zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also,
this man to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least then,

ἦν **δ’** **ἐγώ,** **δῆλον,** **ὅτι,** **ὅτανπερ** **φύηται** **τύραννος,** **ἐκ** **προστατικῆς** **ρίζης** **καὶ** **οὐκ**
war aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge Tyrann, aus beschützenden Wurzel und nicht
I was but I, clear, that, whenever indeed may spring up tyrant, from leading root and not

ἄλλοθεν **ἐκβλαστάνει.** **καὶ** **μάλα** **δῆλον.** **τίς** **ἀρχὴ** **οὖν** **μεταβολῆς** **ἐκ** **προστάτου**
anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher Anfang also der Veränderung aus des Anführers
from elsewhere sprouts forth. and very clear. what beginning then of change from of protector

ἐπὶ **τύραννον;** **ἧ** **δῆλον** **ὅτι** **ἐπειδὴν** **ταύτὸν** **ἄρξεται** **δρᾶν** **ὃ** **προστάτης** **τῷ** **ἐν** **τῷ**
zu Tyrann; oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der Anführer dem in dem
towards tyrant; or clear that whenever the same may begin to do the protector to the in the

μύθῳ **ὃς** **περὶ** **τὸ** **ἐν** **Ἀρκαδίᾳ** **τὸ** **τοῦ** **Διὸς** **τοῦ** **Λυκαίου** **ιερόν** **λέγεται;** **τίς;** **ἔφη.** **ὥς**
Mythoswelcher über das in Arkadien das des Zeus des Lykaïos Heiligtum wird gesagt; wer; sprach. dass
story who about the in Arcadia the of the of Zeus of the Lycaean sanctuary is said; who; he said. that

ἄρα **ὃ** **γευσάμενος** **τοῦ** **ἀνθρωπίνου** **σπλάγχνου,** **ἐν** **ἄλλοις** **ἄλλων** **ἱερείων** **ἐνὸς**
ja der gekostet habende des menschlichen Eingeweides, in anderen anderer Opfertiere eines
indeed the having tasted of the human entrail, among other of others of victims of one

ἐγκατατετμημένου, **ἀνάγκη** **δὴ** **τούτῳ [565e]** **λύκῳ** **γενέσθαι.** **ἧ** **οὐκ** **ἀκήκοας**
hinein zer teilt gewesenenen, Notwendigkeit ja diesem zum Wolf zu werden. oder nicht gehört hast
having been cut in, necessity indeed to this as a wolf to become. or not have you heard

τὸν λόγον; **ἔγωγε.**
den Bericht; ich ja.
the tale; I indeed.

[Σωκράτης]: ἄρ' οὖν οὕτω καὶ ὅς ἂν δήμου προεστώς, λαβὼν σφόδρα
denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend sehr
then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken very

πειθόμενον ὄχλον, μὴ ἀπόσχηται ἐμφυλίου αἵματος, ἀλλ' ἀδίκως ἐπαιτιώμενος,
überredet werdenden Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht beschuldigend seiend,
being persuaded crowd, not may hold off of civil blood, but unjustly accusing against,

οἷα δὴ φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μαιφονῇ, βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων,
welches ja lieben sie, in Gerichte führend mit Blutschuld, Leben eines Mannes vernichtend seiend,
such things as indeed they love, into law courts bringing with blood guilt, life of a man making disappear,

γλώττη τε καὶ στόματι ἀνοσίῳ γεύμενος φόνου συγγενοῦς, καὶ ἀνδρηλατῇ καὶ
mit Zunge und auch mit Mund unheiligem kostend seiend des Mordes verwandten, und er verbanne und
with tongue and also with mouth unholy tasting of murder of kin, and he banishes and

ἀποκτεινύη καὶ ὑποσημαίνη χρεῶν τε ἀποκοπὰς καὶ γῆς ἀναδασμόν, ἄρα τῷ
er töte und er andeute der Schulden und Ab schnitte und des Landes Neu Verteilung, denn dem
he kills and he indicates secretly of debts and remissions and of land redistribution, then to the

τοιούτῳ ἀνάγκῃ δὴ τὸ μετὰ τοῦτο καὶ εἴμαρται ἢ ἀπολωλέναι ὑπὸ τῶν
solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den
such a one necessity indeed the after this also is fated or to have perished under by the

ἐχθρῶν ἢ τυραννεῖν καὶ λύκῳ ἐξ ἀνθρώπου γενέσθαι; πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη.
Feinden oder zu tyrannisieren und zum Wolf aus des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach.
enemies or to tyrannize and as a wolf out of of a man to become; great necessity, he said.

οὗτος δὴ, ἔφην, ὁ στασιάζων γίγνεται πρὸς τοὺς ἔχοντας τὰς οὐσίας.
dieser ja, sagte ich, der auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die Vermögen.
this man indeed, I said, the making faction becomes against the having the estates.

οὗτος. ἄρ' οὖν ἐκπεσὼν μὲν καὶ κατελθὼν βίᾳ τῶν ἐχθρῶν
dieser. denn nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde
this man. then now having fallen out at least also having come down by force of the enemies

τύραννος ἀπειργασμένος κατέρχεται; δῆλον. ἐὰν [566b] δὲ ἀδύνατοι ἐκβάλλειν αὐτὸν
Tyrann vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen ihn
tyrant having been wrought he descends; clear. if ever but unable to cast out him

ῥῶσιν ἢ ἀποκτείνει διαβάλλοντες τῇ πόλει, βιαίῳ δὴ θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν
seien oder zu töten verleumdend seiend der Stadt, gewaltsamem ja Tod nach stellen sie
they may be or to kill slandering to the city, by violent indeed death they plot

ἀποκτείνουσι λάθρα. φιλεῖ γοῦν, ἣ δ' ὅς, οὕτω γίνεσθαι. τὸ δὲ τυραννικὸν αἴτημα τὸ
zu töten heimlich. pflegt ja, sprach ja er, so zu geschehen. die ja tyrannische Gesuch die
to kill secretly. is wont at least, truly but he, thus to happen. the indeed tyrannical request the

πολυθρύλητον ἐπὶ τούτῳ πάντες οἱ εἰς τοῦτο προβεβηκότες ἐξευρίσκουσιν, αἰτεῖν
viel gerühmt auf diesem alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen
much bruited upon this all the toward this having advanced they find out, to ask

τὸν δῆμον φύλακὰς τινὰς τοῦ σώματος, ἵνα σῶς αὐτοῖς ἦ ὁ τοῦ δήμου βοηθός.
den Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen sei der des Volkes Helfer.
the people guards some of the body, in order that safe for them may be the of the people helper.

καὶ μάλ', ἔφη. διδόασιν δὴ οἷμαι δέισαντες μὲν ὑπὲρ ἐκείνου,
und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend zwar für jenen,
and very, he said. they grant indeed I think having feared at least on behalf of that one,

θαρρήσαντες δὲ ὑπὲρ ἑαυτῶν. καὶ [566c] μάλα. οὐκοῦν τοῦτο ὅταν
zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst. und sehr. also dieses wenn immer
having taken courage but on behalf of themselves. and very. therefore this whenever

ἴδῃ ἀνὴρ χρήματα ἔχων καὶ μετὰ τῶν χρημάτων αἰτίαν μισόδημος εἶναι, τότε
sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit der Gelder Anlass Volks feind zu sein, dann
he may see a man money having and with of the monies cause people hating to be, then

δὴ οὗτος, ὦ ἐταῖρε, κατὰ τὸν Κροίσῳ γενόμενον χρησμόν—
ja dieser, o Gefährte, gemäß dem Kroisos zu Teil geworden seienden Orakel—
indeed this man, O companion, according to the for Croesus having come to pass oracle—

πολυπήφιδα παρ' Ἑρμόν
viel Kiesel reich bei Hermos
many pebbled by beside Hermus

φεύγει, οὐδὲ μένει, οὐδ' αἰδεῖται κακὸς εἶναι.
flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.
he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

[Σωκράτης]: οὐ γὰρ ἄν, ἔφη, δεύτερον αὖθις αἰδεσθεῖν. ὁ δέ γε οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ,
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine, war aber ich,
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I,
 καταληφθεὶς θανάτῳ δίδοται. ἀνάγκη. ὁ δὲ δὴ προστάτης ἐκεῖνος αὐτὸς
 ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja Anführer jener selbst
 having been seized by death is given over. necessity. the but indeed protector that man himself
 δῆλον δὴ ὅτι
 klar ja dass
 clear indeed that

μέγας
 groß
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλῶστί
 groß artig
 greatly

Hom. Il. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ κεῖται, ἀλλὰ καταβαλὼν ἄλλους πολλοὺς ἔστηκεν ἐν τῷ δίφρῳ τῆς πόλεως,
 nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem Wagen sitz der Stadt,
 not lies, but having cast down others many has stood in the chariot board of the city,
 τύραννος ἀντὶ προστάτου ἀποτετελεσμένος. τί δ' οὐ μέλλει; ἔφη.
 Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber nicht zögert; sprach.
 tyrant instead of protector having been completed. why but not does he delay; he said.
 διέλθωμεν δὴ τὴν εὐδαιμονίαν, ἣν δ' ἐγώ, τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως, ἐν
 lasst uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des und des Mannes und der Stadt, in
 let us go through indeed the happiness, I was but I, of the and of a man and of the city, in
 ἧ ἂν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, διέλθωμεν. ἄρ'
 welcher wohl der solche Sterbliche entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn
 which ever the such a one mortal may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then
 οὖν, εἶπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσγελά τε καὶ ἀσπάζεται
 nun, sagte ich, nicht den zwar ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch begrüßt
 now, I said, not to the at least first days and also time he smiles upon and also he welcomes
 πάντας, ᾧ ἂν περιτυγχάνῃ, καὶ οὔτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε
 alle, wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt zu sein verspricht er und
 all, to whomever ever he may meet, and neither tyrant he says to be he promises and
 πολλὰ καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἡλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δῆμῳ
 vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und befreite und Land verteilte dem Volk
 many things both privately and publicly, of debts and he freed and land he distributed to the people
 τε καὶ τοῖς περὶ ἑαυτὸν καὶ πᾶσιν ἰλιώσ τε καὶ πρᾶος εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκη,
 und auch den um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit,
 and also to the around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; necessity,
 ἔφη. ὅταν δέ γε οἶμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἐχθροὺς τοῖς μὲν
 sprach. wenn immer aber ja ich meine gegenüber den äußeren Feinden den zwar
 he said. whenever but indeed I think toward the outside enemies to the at least
 καταλλαγῇ, τοὺς δὲ καὶ διαφθείρῃ, καὶ ἡσυχία ἐκείνων γένηται, πρῶτον μὲν
 versöhne möge, die aber auch vernichte möge, und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar
 he may be reconciled, the but also he may destroy, and quiet of those may become, first at least
 πολέμους τινὰς ἀεὶ κινεῖ, ἵν' ἐν χρεῖᾳ ἡγεμόνος ὁ δῆμος ᾧ. εἰκὸς γε.
 Kriege einige immer bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.
 wars some always he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]:	οὐκοῦν	καὶ	ἵνα	χρήματα	εἰσφέροντες	πένητες	γιγνόμενοι	πρὸς	τῷ				
	also	also	damit	Gelder	ein bringend	seind	Arme	werdend	seind	zu	dem		
	therefore	also	in order that	money	bringing in		poor men	becoming		in addition to	the		
	καθ’	ἡμέραν	ἀναγκάζονται	εἶναι	καὶ ἥττον	αὐτῷ	ἐπιβουλεύωσι;	δῆλον.	καὶ				
	je	Tag	gezwungen werden	mögen	zu sein	und weniger	ihm	nach stellen	mögen;	klar.	und		
	day by day	day	they may be forced		to be	and less	against him	they plot;		clear.	and		
	ἂν	γέ	τινας	οἶμαι	ὑποπτεύη	ἐλεύθερα φρονήματα	ἔχοντας	μὴ ἐπιτρέψειν	αὐτῷ				
	wohl	ja	einige	ich meine	verdächtige möge	freie	Gesinnungen	habend	seiende	nicht zu erlauben	ihm		
	ever	at least	some	I think	he may suspect	free	thoughts	having		not to allow	to him		
	ἄρχειν,	ὅπως	ἂν	τούτους	μετὰ	προφάσεως	ἀπολλύη	ἐνδοὺς	τοῖς				
	zu herrschen,		damit	wohl	diese	mit	Vorwandes	vernichte möge	über geben	habend	den		
	to rule,		in order that	ever	these	with	pretext	he may destroy	having given up		to the		
	πολεμίοις;	τούτων	πάντων	ἔνεκα	τυράννῳ	ἀεὶ	ἀνάγκη	πόλεμον	ταράττειν;				
	Feinden;	dieser	aller	wegen	für den Tyrannen	immer	Notwendigkeit	Krieg	zu erregen;				
	enemies;	of these	all	for the sake of	for a tyrant	always	necessity	war	to stir up;				
	ἀνάγκη.	ταῦτα	δὴ	ποιοῦντα	ἔτοιμον	μᾶλλον	ἀπεχθάνεσθαι	τοῖς	πολίταις;	[567b]			
	Notwendigkeit.	dieses	ja	tuend seienden	bereit	mehr	verhasst zu sein	den	Bürgern;				
	necessity.	these things	indeed	doing	ready	more	to be hated	by the	citizens;				
	πῶς γὰρ οὐ;	οὐκοῦν	καὶ	τινας	τῶν	συγκαταστησάντων	καὶ ἐν δυνάμει	ὄντων	παρρησιάζεσθαι				
	wie denn nicht;	also	auch	einige	der	mit eingesetzt	habenden	und in	Macht	seienden	frei reden		
	how for not;	therefore	also	some	of the	having co established	and in	power	being	to speak	boldly		
	καὶ	πρὸς	αὐτὸν	καὶ	πρὸς	ἀλλήλους,	ἐπιπλήττοντας	τοῖς	γιγνομένοις,	οἱ ἂν			
	und gegenüber	ihm	und gegenüber	einander,	tadelnd	seiende	den	den Geschehenden,	die	wohl			
	both toward	him	and toward	one another,	reproaching	the	happenings,	who	ever				
	τυγχάνωσιν	ἀνδρικώτατοι	ὄντες;	εἰκός	γε.	ὑπεξαίρειν	δὴ	τούτους	πάντας				
	sich erweisen	mögen	mannhaftesten	seiend; wahrscheinlich	ja.	weg nehmen	ja	diese hier	alle				
	they may happen		most manly	being; likely	indeed.	to take away	indeed	these	all				
	δεῖ	τὸν τύραννον,	εἰ	μέλλει	ἄρξειν,	ἕως ἂν	μήτε	φίλων	μήτ’	ἐχθρῶν			
	nötig ist	den Tyrannen,	wenn	ist im Begriff	zu herrschen, solangewohl	weder	der Freunde	noch	der Feinde				
	it is necessary	the tyrant,	if	is about to	to rule, until	ever	neither of friends	nor	of enemies				
	λίπη	μηδένα	ὅτου	τι	ὄφελος.	δῆλον.	ὀξέως ἄρα	δεῖ	ὄρᾶν	αὐτὸν	τίς		
	lasse zurück	niemanden	von wem	etwas	Nutzen.	klar.	schnell	ja	nötig ist	zu sehen	ihn		
	may leave	no one	of whom	any	benefit.	clear.	swiftly	then	it is necessary	to see	him		
	ἀνδρείος,	τίς	μεγαλόφρων,	[567c]	τίς	φρόνιμος,	τίς	πλούσιος·	καὶ οὕτως	εὐδαίμων	ἐστίν,	ὥστε	
	tapfer,	wer	groß gesinnt,		wer	klug,	wer	reich·	und	so	glücklich	ist,	so dass
	manly brave,	who	great minded,		who	prudent,	who	rich·	and	thus	fortunate	is,	so that
	τούτοις	ἅπασιν	ἀνάγκη	αὐτῷ,	εἴτε	βούλεται	εἴτε	μή,	πολεμῶ	εἶναι	καὶ		
	diesen hier	allen zusammen	Not	wendigkeit	ihm,	sei es	will er	sei es	nicht,	feindlich	zu sein	und	
	to these	to all	necessity	to him,	whether	wishes	whether	not,	as enemy	to be	and		
	ἐπιβουλεύειν,	ἕως ἂν	καθήρη	τὴν πόλιν.	καλόν	γε,	ἔφη,	καθαρόν.	ναί,	ἦν	δ’		
	nach stellen,	solange wohl	säubere er	die	Stadt.	schön	ja,	sprach er,	Reinigung.	ja,	war	aber	
	to plot,	until ever	he may purge	the	city.	fine	indeed,	he said,	purification.	yes,	I was	but	
	ἐγώ,	τὸν	ἐναντίον	ἢ οἱ	ιατροὶ	τὰ σώματα·	οἱ μὲν	γὰρ	τὸ	χειρίστον	ἀφαιροῦντες		
	ich,	das	entgegen gesetzte	als die	Ärzte	die Körper·	die	zwar	denn	das schlechteste	wegnehmend		
	I, the	opposite	than the physicians	the	bodies·	the	at least	for the	worst	taking away			
	λείπουσι	τὸ βέλτιστον,	ὃ δὲ	τὸναντίον.	ὥς	ἔοικε	γάρ,	αὐτῷ,	ἔφη,	ἀνάγκη,			
	lassen zurück	das beste,	er aber	im Gegenteil.	wie	scheint es	denn,	ihm,	sprach er,	Not	wendigkeit,		
	they leave	the best,	the but	the opposite.	as	it seems	for,	to him,	he said,	necessity,			
	εἴπερ	ἄρξει.	ἐν [567d]	μακαρίᾳ ἄρα,	εἶπον	ἐγώ,	ἀνάγκη	δέδεται,					
	wenn wirklich	wird herrschen.	in	seligen	ja,	sagte ich	ich,	durch	Not	wendigkeit	ist	gebunden,	
	if indeed	he will rule.	in	blessed	then,	I said	I,	by necessity			is bound,		
	ἢ	προστάττει	αὐτῷ	ἢ	μετὰ	φάυλων	τῶν πολλῶν	οἰκεῖν,	καὶ	ὑπὸ	τούτων		
	welche	ordnet an	ihm	oder	mit	niederträchtigen	der	vielen	zu wohnen,	und	unter	von diesen	
	which	orders	to him	or	with	base men	of the	many	to dwell,	and	by	of these	
	μισούμενον,	ἢ	μὴ	ζῆν.	ἐν	τοιαύτῃ,	ἣ δ’	ὅς.	ἄρ’	οὖν	οὐχὶ	ὅσω	ἂν
	gehasst werdend,	oder nicht	zu leben.	in	solcher Art,	sprach aber	der.	denn	nun	nicht etwa	um wie viel	wohl	
	being hated,	or not	to live.	in	such,	truly	but	he.	then	then	by how much	ever	
	μᾶλλον	τοῖς	πολίταις	ἀπεχθάνηται	ταῦτα	δρῶν,	τοσοῦτῳ	πλειόνων	καὶ	πιστοτέρων			
	mehr	den	Bürgern	verhasst sei er	diese Dinge	tuend,	um so viel	von mehreren	und	treueren			
	more	to the	citizens	he may be hated	these things	doing,	by so much	of more	and	of more	trusty		
	δορυφόρων	δεήσεται;	πῶς	γὰρ οὐ;	τίνες	οὖν οἱ	πιστοί;	καὶ	πόθεν	αὐτοὺς			
	Speer Träger	wird es bedürfen;	wie	denn nicht;	welche	nun	die	Treuen;	und	woher	sie	them	
	of spear bearers	he will need;	how	for not;	who	then	the	trusty;	and	whence			
	μεταπέμψεται;	αὐτόματοι,	ἔφη,	πολλοὶ	ἥξουσι	πετόμενοι,	ἔαν	τὸν	μισθὸν				
	wird her rufen lassen;	von selbst,	sprach er,	viele	werden kommen	fliegend,	wenn	den	Lohn				
	will send for;	self moved,	he said,	many	will come	flying,	if ever	the	wage				

διδῶ. κηφῆνας, ἦν δ' ἐγώ, νῆ τὸν κύνα, δοκεῖς αὖ τινάς μοι λέγειν [567e]
 gebe er. Drohnen, war aber ich, bei den Hund, scheinst wieder einige mir zu sagen
 he may give. drones, I was but I, by the dog, you seem again some to me to say
Ξενικούς τε καὶ παντοδαπούς. ἀληθῆ γάρ, ἔφη, δοκῶ σοι. τίς δὲ αὐτόθεν;
 fremdartige und auch und vielerlei. Wahres denn, sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst;
 foreign and also manifold. true at least, he said, I seem to you. who but from here;
ἄρ' οὐκ ἂν ἐθελήσειεν— πῶς; τοὺς δούλους ἀφελόμενος τοὺς πολίτας,
 denn nicht wohl würde wollen— wie; die Sklaven weg genommen habend die Bürger,
 then not ever would wish— how; the slaves having taken away the citizens,
ἐλευθερώσας, τῶν περὶ αὐτὸν δορυφόρων ποιήσασθαι. σφόδρα γ', ἔφη.
 frei gemacht habend, der um sich Speer Träger sich zu machen. sehr ja, sprach er.
 having freed, of the around him self of spear bearers to make for himself. very at least, he said.
ἐπεὶ τοι καὶ πιστότατοι αὐτῷ οὗτοί εἰσιν.
 da ja auch treueste ihm diese sind.
 since indeed and most trusty to him these are.

St. 568a

[Σωκράτης]: **ἦ μακάριον, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τυράννου χρήμα, εἰ τοιούτοις φίλοις τε καὶ πιστοῖς**
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du des Tyrannen Ding, wenn solchen Freunden und auch treuen
 truly blessed, I was but I, you say of a tyrant thing, if such to friends and also to trusty
ἀνδράσι χρῆται, τοὺς προτέρους ἐκείνους ἀπολέσας. ἀλλὰ μὲν, ἔφη, τοιούτοις
 Männern bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen
 men he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such
γε χρῆται. καὶ θαυμάζουσι δὴ, εἶπον, οὗτοι οἱ ἐταῖροι αὐτὸν καὶ σύνεισιν
 ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die Gefährten ihn und gehen zusammen
 at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the companions him and go with
οἱ νέοι πολῖται, οἱ δ' ἐπεικεῖς μισοῦσι τε καὶ φεύγουσι; τί δ' οὐ μέλλουσιν; οὐκ
 die jungen Bürger, die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht
 the young citizens, the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not
ἐτός, ἦν δ' ἐγώ, ἣ τε τραγωδία ὅλως σοφὸν δοκεῖ εἶναι καὶ ὁ Εὐριπίδης
 ohne Grund, war aber ich, welche und Tragödie insgesamt weise scheint zu sein und der Euripides
 true, I was but I, which and tragedy wholly wise seems to be and the Euripides
διαφέρων ἐν αὐτῇ. τί δὴ; ὅτι καὶ τοῦτο πυκνῆς διανοίας ἐχόμενον ἐφθέγγετο, ὡς
 hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter Gesinnung sich anschließend sprach aus, wie
 excellling in her. what indeed; that and this of shrewd thought holding to he uttered, as
[568b] ἄρα σοφοὶ τύραννοί εἰσι τῶν σοφῶν συνουσία. καὶ ἔλεγε δῆλον ὅτι τούτους
 ja weise Tyrannen sind der Weisen Zusammen sein. und sagte klar dass diese
 then wise tyrants are of the wise in company. and he was saying clear that these
εἶναι τοὺς σοφοὺς οἷς σύνεστιν. καὶ ὡς ἰσόθεόν γ', ἔφη, τὴν τυραννίδα
 zu sein die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die Tyrannis
 to be the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the tyranny
ἐγκωμιάζει, καὶ ἕτερα πολλά, καὶ οὗτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. τοιγάρτοι, ἔφη, ἅτε
 preist, und andere viele, und dieser und die anderen Dichter. deshalb, sagte ich, da
 he praises, and other many, and this one and the other poets. therefore indeed, I was saying, since
σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγωδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις ὅσοι ἡμῶν
 weise seiend die der Tragödie Dichter nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer
 wise being the of the tragedy poets agree with to us and also to those as many as of us
ἐγγὺς πολιτεύονται, ὅτι αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα ἅτε τυραννίδος
 nahe politisch tätig sind, dass sie in die Verfassung nicht werden aufnehmen da der Tyrannis
 near they practice politics, that them into the constitution not we will admit since of tyranny
ὕμνητάς. οἶμαι ἐγὼ γ', ἔφη, συγγιγνώσκουσιν ὅσοι ἐπεὶ γε αὐτῶν [568c]
 Lobsänger. ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen
 praisers. I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them
κομποί. εἰς δὲ γε οἶμαι τὰς ἄλλας περιόντες πόλεις, συλλέγοντες τοὺς ὄχλους, καλὰς
 feine. in aber ja ich meine die anderen umher gehend Städte, sammelnd die Massen, schöne
 refined. into but at least I think the other going around cities, gathering the crowds, fine
φωνὰς καὶ μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι, εἰς τυραννίδας τε καὶ δημοκρατίας
 Stimmen und große und überzeugende gemietet habend, in Tyrannen und auch und Demokratien
 voices and great and persuasive having hired, into tyrannies and also democracies
ἐλκουσι τὰς πολιτείας. μάλα γε. οὐκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ
 ziehen die Verfassungen. sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und
 they draw the constitutions. very at least. therefore then and besides of these wages they receive and
τιμῶνται, μάλιστα μὲν, ὥσπερ τὸ εἶκος, ὑπὸ τυράννων, δεύτερον δὲ ὑπὸ
 geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens aber von
 are honored, most at least, just as the likely, by tyrants, secondly but by

δημοκρατίας· ὅσω δ' ἂν ἀνωτέρω ἴωσιν πρὸς τὸ [568d] ἄναντες τῶν
 Demokratie· um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der
 democracy· by how much but ever higher they may go toward the uphill of the

πολιτειῶν, μᾶλλον ἀπαγορεύει αὐτῶν ἡ τιμή, ὥπερ ὑπὸ ἄσθματος ἀδυνατοῦσα
 Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie durch Asthma nicht vermögend seiend
 constitutions, more fails of them the honor, just as by asthma being unable

πορεύεσθαι. πάνυ μὲν οὖν. ἀλλὰ δὴ, εἶπον, ἐνταῦθα μὲν ἐξέβημεν· λέγωμεν
 zu gehen. sehr zwar nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lasst uns sagen
 to proceed. entirely at least then. but indeed, I said, here at least we went out· let us say

δὲ πάλιν ἐκεῖνο τὸ τοῦ τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλὸν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ
 aber wieder jenes das des Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und
 but again that the of the tyrant camp, the fine and also much and varied and

οὐδέποτε ταύτόν, πόθεν θρέπεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἐάν τε ἱερὰ χρήματα ἢ ἐν
 niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder sei es in
 never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies may be in

τῇ πόλει, ταῦτα ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἂν αἰεὶ ἐξαρκῇ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους
 der Stadt, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger
 the city, these he will spend, whither ever ever always may suffice the of the paying back, fewer

εἰσφοράς ἀναγκάζων τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα
 Abgaben zwingend den Demos ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier
 contributions forcing the people to contribute. what but whenever indeed these

ἐπιλίπη; δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐκ τῶν πατρῶων θρέπεται αὐτός τε καὶ οἱ
 aus gehen möge; klar, sprach er, dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die
 may fail; clear, he said, that out of the ancestral he will support himself and also the

συνπόται τε καὶ ἐταῖροι καὶ ἐταῖραι. μανθάνω, ἦν δ' ἐγώ· ὅτι ὁ δῆμος ὁ
 Mit zecher und auch Gefährten und Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich· dass der Demos der
 drinking companions and also companions and companions female. I learn, I was but I· that the people the

γεννήσας τὸν τύραννον θρέψει αὐτόν τε καὶ ἐταίρους. πολλῇ αὐτῷ, ἔφη,
 geboren habend den Tyrannen wird ernähren ihn und auch Gefährten. viel ihm, sprach er,
 having begotten the tyrant will nourish him and also companions. great to him, he said,

ἀνάγκη.
 Not wendigkeit.
 necessity.

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς δὲ λέγεις; εἶπον· ἐάν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγῃ ὁ δῆμος ὅτι οὔτε
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der Demos dass weder
 how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the people that neither

δίκαιον τρέφεισθαι ὑπὸ πατρὸς ὕδν ἡβῶντα, ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ
 gerecht sich ernähren zu lassen von Vaters Sohn jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter
 just to be fed by father son grown up, but on the contrary by

υἱὸς πατέρα, οὔτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα ἐγέννησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα,
 des Sohnes den Vater, weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit,
 of a son father, neither of this him on account of begot and also appointed, in order that,

ἐπειδὴ μέγας γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἐκεῖνον
 als groß würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen Sklaven würde ernähren jenen
 since great might become, then him self serving to the his own slaves would feed that one

τε καὶ τοὺς δούλους μετὰ συγκλύδων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ
 und auch die Sklaven mit zusammen Wogen anderer, aber damit von den Reichen und auch
 and also the slaves with co surges of others, but in order that from the rich and also

καλῶν κάγαθων λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθείη ἐκεῖνου προστάντος,
 Schönen und Guten genannt werdend in der Stadt würde befreit werden jenes vor gestanden habend,
 of noble and of good being called in the city might be freed of that one having stood before,

καὶ νῦν κελεύει ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτόν τε καὶ τοὺς ἐταίρους, ὥπερ πατήρ ὕδν
 und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der Stadt ihn und auch die Gefährten, gleichwie Vater Sohn
 and now orders to depart from the city him and also the companions, just as a father a son

ἐξ οἰκίας μετὰ ὀχληρῶν συμποτῶν ἐξελαύνων; γινώσεταιί γε, νῆ Δία,
 aus des Hauses mit lästigen Mit zechern hinaus treibend; wird erkennen ja, bei Zeus,
 out of a house with of troublesome drinking companions driving out; will know at least, by Zeus,

ἢ δ' ὅς, τότ' ἤδη ὁ δῆμος οἷος οἶον θρέμμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετό τε
 sprach aber er, dann schon der Demos welcher ein welcher ein Zögling zeugend begrüßte und
 truly but he, then already the people of what sort what sort of creature begetting was welcoming and

καὶ ἡὔξεν, καὶ ὅτι ἀσθενέστερος ὢν ἰσχυροτέρους ἐξελαύνει. πῶς, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις;
 auch mehrte, und dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du;
 also increased, and that weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say;

τολμήσει τὸν πατέρα βιάζεσθαι, καὶ μὴ πείθεται, τύπτειν ὁ τύραννος;
 wird wagen den Vater gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der Tyrann;
 will dare the father to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the tyrant;

ναί, ἔφη, ἀφελόμενός γε τὰ ὅπλα. πατραλοῖαν, ἣν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ
 ja, sprach, weg genommen habend ja die Waffen. Vater mörder, war aber ich, sagst du Tyrannen und
 yes, he said, having taken away at least the arms. father slayer, was but I, you say a tyrant and

χαλεπὸν γηροτρόφον, καὶ ὥς ἔοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἂν ἤδη τυραννὶς εἴη,
 harten Alten pfleger, und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon Tyrannis wäre,
 hard old age nurse, and as it seems this indeed being agreed ever already tyranny would be,

καί, τὸ λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἂν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων
 und, das Sogenannte, der Demos fliehend wohl Rauch der Sklaverei der Freien in Feuer der Sklaven
 and, the being said, the people fleeing ever smoke of slavery of free men into fire of slaves

δεσποτείας ἂν ἐμπεπτωκὼς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου
 der Herrschaft wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen
 of mastery ever having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable

ἐλευθερίας τὴν χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα,
 der Freiheit die beschwerlichste und auch bitterste der Sklaven Sklaverei ein tauschend. und sehr,
 of freedom the most hard and also most bitter of slaves slavery exchanging. and very,

ἔφη, ταῦτα οὕτω γίγνεται. τί οὖν; εἶπον· οὐκ ἐμμελὼς ἡμῖν εἰρήσεται,
 sprach, dieses so geschieht. was nun; sagte ich· nicht angemessen uns wird gesagt werden,
 he said, these things thus happens. what then; I said· not in due measure to us it will be said,

ἐὰν φῶμεν ἱκανῶς διεληλυθέναι ὥς μεταβαίνει τυραννὶς ἐκ δημοκρατίας,
 wenn sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie,
 if ever we may say sufficiently to have gone through how changes tyranny out of of democracy,

γενομένη τε οἷα ἐστίν; πάνυ μὲν οὖν ἱκανῶς, ἔφη.
 geworden seiend und welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.
 having become and what sort it is; very at least then sufficiently, he said.